El *Tractatus Coislinianus*, un anónimo tratado sobre la comedia que debe su nombre latino a su inclusión dentro de los manuscritos de la colección Coislin de de la Biblioteca Nacional de París, es un resumen del contenido del mítico segundo libro perdido de la *Poética* de Aristóteles. Olvidado por siglos desde su elaboración en Bizancio, fue publicado por primera vez en 1839 por J.A. Cramer.
La edición presente, única en español, ofrece una traducción acompañada por el texto original y una introducción y notas que esclarecen y señalan numerosas coincidencias que permiten romper con siglos de olvido y de ignorancia sobre un tema fundamental en la historia de los estudios literarios en el mundo.

Fernando Báez, poeta y ensayista, es autor de *Alejado* (1993). Ha publicado cientos de ensayos y artículos en revistas y periódicos nacionales e internacionales. Se ha desempeñado como Director del Diario Correo de Los Andes, Director de Publicaciones del Ministerio de Sanidad y Asistencia Social, Director de "Hoy Viernes", periódico de la Universidad de Los Andes, institución donde labora en el presente. Traductor del griego y del inglés, ha realizado versiones de Aristóteles, Teofrasto, Aristófanes, John Donne, George Orwell, G.K. Chesterton, Thomas De Quincey, Carl Sandburg.

Fernando Báez - EL TRACTATUS COISLINIANUS

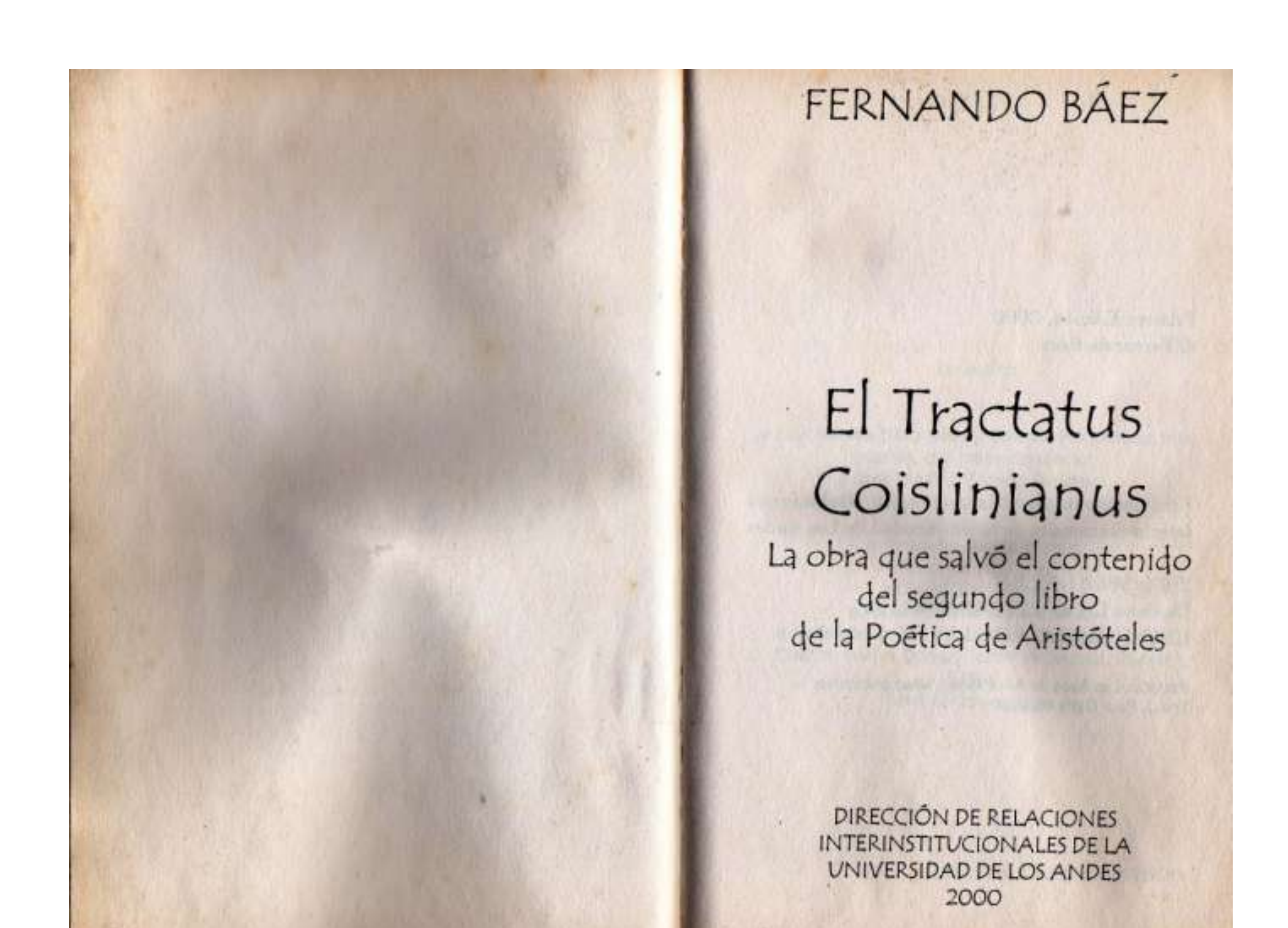
Fernando Báez

EL TRACTATUS COISLINIANUS

La obra que salvó el contenido del segundo libro de la Poética de Aristóteles

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES





FERNANDO BÁEZ

El Tractatus Coislinianus

La obra que salvó el contenido del segundo libro de la Poética de Aristóteles

DIRECCIÓN DE RELACIONES
INTERINSTITUCIONALES DE LA
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
2000

Primera Edición, 2000

Editado por la Dirección de Relaciones Interinstitucionales de la Universidad de Los Andes

ISBN: 980-11-0458-9
Depósito Legal: lf23720008001705
HECHO EL DEPÓSITO DE LEY

Portada: Las Aves de Aristófanes. Vaso ateniense.
The J. Paul Getty Museum

PRINTED IN MERIDA / VENEZUELA

Lo dedico

a Luis Alberto Báez Bello y Carmen Hernández, mis padres, con profundo afecto,
a José Manuel Briceño Guerrero,
creador del pensamiento latinoamericano del siglo XXI,
a Pedro Rincón Gutiérrez,
Rector de Rectores,
a David Díaz Miranda,
notable humanista y científico,
a Napoleón de Armas, Eleazar Ontiveros, Jorge Chacín, Carlos Danez, Pedro Velásquez, Rafael Rattia,
verdaderos amigos

ἡ κωμῳδία γε τὸ
λοιπόν ἐστιν (τοῦ ὀνείρατος)...
Arístides, *Oraciones*, i.449.7D

Supe por vez primera del segundo volumen de la *Poética* de Aristóteles por *El nombre de la rosa* de Umberto Eco. Aún hoy me resulta difícil olvidar el feliz argumento policial del relato: Jorge de Burgos, un monje ciego, erudito, apocalíptico, conserva el último ejemplar del mítico libro de Aristóteles y asesina a cualquier hombre que pretenda leerlo. Teme, o cree que teme, que una defensa del humor hecha por el gran filósofo contagie a todos los hombres y socave las bases de la civilización religiosa occidental. Otro monje, Guillermo de Baskerville, acompañado por un joven versátil en las distracciones, logra entender el misterio de los crímenes de Jorge, que en todo es superior a la solución, y confronta al criminal. Por desgracia, la astucia del homicida lo vence: el anciano fanático comienza por introducirse en la boca trozos del pergamino y en la lucha en una biblioteca laberíntica, que también puede ser el universo, una lámpara inicia un incendio que devasta todo. Baskerville, seguidor de Bacon, apenas logra leer unas pocas líneas de ese extraordinario tratado que toda su vida hubiera deseado tener:

En el primer libro hemos tratado de la tragedia y de cómo, suscitando piedad y miedo, ésta produce la purificación de esos sentimientos. Como habíamos prometido, ahora trataremos de la comedia (así como de la sátira y del mimo) y de cómo, suscitando el placer de lo ridículo, ésta logra la purificación de esa pasión. Sobre cuán digna de consideración sea esta pasión, ya hemos tratado en el libro sobre el alma, por cuanto el hombre es —de todos los animales— el único capaz de reír. De modo que definiremos el tipo de acciones que la comedia imita, y después examinaremos los modos en que la Comedia suscita la risa, que son los hechos y la elocución. Mostraremos cómo el ridículo de los hechos nace de la asimilación de lo mejor a lo peor, y viceversa, del sorprender a través del engaño, de lo imposible y de la violación de las leyes de la naturaleza, de lo inoportuno y de lo inconsecuente, de la desvalorización de los personajes, del uso de las pantomimas grotescas y vulgares, de lo inarmónico, de la selección de las cosas menos dignas. Mostraremos después cómo el ridículo de la elocución nace de los equívocos entre palabras similares para cosas distintas y distintas para cosas similares, de la locuacidad y la reiteración, de los juegos de palabras, de los diminutivos, de los errores de pronunciación y de los barbarismos[...] (p. 567).

Leí la feliz novela de Eco en 1985; en 1996, animado por una cita mal traducida al castellano de las *Vidas de los más ilustres filósofos griegos* de Diógenes Laercio y por un comentario locuaz e inútil de Juan David García Bacca, publiqué un artículo en el diario *El Universal* que intentó agotar todo lo poco que sabía sobre el segundo libro de la *Poética*. Ese mismo año, un viaje a Caracas y la adquisición de un ensayo de Richard Janko *(Aristotle on Comedy. Towards a reconstruction of Poetics II*, 1984) me permitieron conocer la verdadera historia del legendario tratado.

Entre otras cosas, descubrí que existe un resumen del libro perdido de la *Poética*, denominado *Tractatus Coislinianus*, el cual toma su nombre latino de la colección Coislin, actualmente localizada en la Biblioteca Nacional de París. Hace años pocos eruditos creían en la autenticidad de este texto, pero ahora abundan las vindicaciones.

Acaso no resulte vano presentar aquí el texto original y traducido de este singular escrito con una introducción que invite a un estudio más profundo y a una discusión oportuna sobre uno de los grandes enigmas del Occidente del mundo. Creo, y digo esto en plan final, que a partir de este volumen no se justifica una edición de la *Poética* de Aristóteles que no vaya acompañada por un apéndice que, sin lugar a dudas, debe ser el *Tractatus* mismo, texto que puede constar de meros apuntes de clase, pero que en ese sentido, y en otros, es tan válido como los apuntes de los alumnos de Aristóteles que dieron origen a la *Poética* que hoy conocemos.

INTRODUCCIÓN GENERAL

1.EL LIBRO QUE SÍ EXISTIÓ

Un grupo de eruditos sugiere que el segundo libro de la *Poética* de Aristóteles, dedicado al estudio de la comedia, no existió por la sencilla razón de que nunca fue escrito. Ingemar Düring (*Aristoteles*, Paulys Real-Encyclopaedie der classischen Altertumwissenchaft, Suppl. XI, cols. 159-336, 1968) cree que la *Poética* es apenas un borrador de la obra que conocieron los estudiantes de Aristóteles. Leon Golden (*Aristotle on Tragic and Comic Mimesis*, Atlanta, 1992) ha rechazado la posibilidad de reconstruir la teoría de la Comedia desde otro lugar que no sea la *Poética* misma que conocemos. No obstante, es difícil desconocer la existencia del segundo libro si se consideran algunos testimonios contundentes aportados por generaciones de lectores y filólogos.

Es necesario recordar, en primer término, los textos del propio Aristóteles. Como se sabe, las diez mil palabras de la *Poética* que conservamos exponen las bases de la tragedia y la epopeya, pero dentro de ese examen extraordinario que privilegia en todo momento al género trágico, hay, a manera de pistas, una serie de pruebas de que había, en efecto, una continuación. El capítulo 1, que suele obviarse en esta historia de antecedentes, reproduce la estructura de la obra:

La epopeya y la poesía trágica, también la comedia y la

poesía ditirámbica, y en buena medida la aulética y la citarística, todas en general vienen a ser imitaciones... (1447^{a14-16}).

Las dos imitaciones con que principia la frase, están explicadas en la obra; el resto no pasa de comentarios marginales. El capítulo 6 comienza así:

Περὶ μὲν οὖν τῆς ἐν ἑξαμέτροις μιμητικῆς καὶ περὶ κωμῳδίας ὕστερον ἐροῦμεν[...]
(Sobre la imitación por hexámetros y sobre la comedia hablaremos más tarde) [...](1449^{b21-22}).

El tema de la epopeya, que se vale del hexámetro, y su comparación inevitable y sesgada con la tragedia, lo desarrolla el autor con detalle casi al final de la obra; el tema de la comedia, en cambio, queda en mera promesa. El capítulo 26 no finaliza con una fórmula retórica de conclusión definitiva sino de recapitulación con miras a proseguir la exposición. El texto expresa (1462^{b16}):

Περὶ μὲν οὖν τραγῳδίας καὶ ἐποποιίας...εἰρήσθω τοσαῦτα[...]
(Sobre las tragedias y las epopeyas...baste lo hablado[...]*)*.

La pregunta ineludible, ante este párrafo, es: ¿Y la comedia? En lo personal, creo que un autor como Aristóteles, tan devoto de los métodos, presentó un plan de redacción y lo cumplió en su totalidad. Estudiar la comedia no era, para él, estudiar un género menor, sino una oportunidad para entender uno de los espectáculos teatrales más populares, polémicos e innovadores de su tiempo.

En la *Retórica* (1371^{b} 36), Aristóteles advierte

que las cosas risibles (γελοῖα) han sido tratadas en la *Poética* y dado que no encontramos nada de esto en el primer libro que podemos leer, debemos asegurar la existencia del segundo. Y, de un modo irrefutable, manifiesta (1419^{b5}):

[...]*en la Poética quedó dicho cuántas clases de recursos a la risa hay, de los cuales unos son apropiados para un hombre libre y otros no*[...]

Los tipos de humor, como puede evidenciarse tras una lectura de la *Poética*, no están presentes en lo preservado. En otro pasaje (*Ret.* 1404^{b37-39}) insiste:

De los nombres las palabras homónimas son útiles a los sofistas y para el poeta, los sinónimos, y como ejemplos de términos adecuados y sinónimos «caminar» y «andar», pues ambos son adecuados y sinónimos entre sí. En la Poética, como decíamos, se habla acerca de qué es cada uno de estos tipos de palabras[...]

Como es de esperarse, no hay ninguna clasificación de sinónimo o de homónimos en la *Poética*. Simplicio (*in Categ.* 36. 13 ssgs. Kalbfleisch) corrobora esta información y salva un nuevo fragmento para reconstruir el segundo libro:

Aristóteles en la Poética dice que sinónimos son cuando hay varias palabras con idéntico significado[...]

En la *Política* (1341^{b32}), Aristóteles expresa:

[...]*y qué sea lo que consideramos catársis, término que por ahora empleamos sin mayores detalles, ya lo*

explicaremos con más claridad en nuestros escritos sobre Poética[...]

El plural (*nuestros escritos*...), aquí, es determinante; semejante referencia no es un error de copia sino una ratificación. Desde otro punto de vista, es un hecho que la «catársis» no es explicada con claridad, mucho menos con profundidad en la *Poética*, por lo que es posible que el segundo tomo hiciese un recuento más preciso. Como en el caso de la palabra «logos», la «catársis», ha conocido miles de interpretaciones debido a su condición sugestiva y poco precisa.

De las cuatro fuentes que proceden las versiones posteriores de la *Poética* que hoy leemos, es decir, del *Parisinus graecus* 1741, de la traducción latina de Guillermo de Moerbeke, hecha hacia 1278, de la traducción arábiga, hecha en siglo X, el manuscrito que prueba, de modo concluyente, que el segundo libro existió, es el *Riccardianus* 46 (llamado B), un códice del siglo XIV. Este último es extremadamente interesante: en sus últimas líneas hay una oración mutilada que sigue al texto con que finalizan los otros manuscritos:

περὶ δὲ...ᵚμᵚ [..] ουγρ...ω.

Esto se ha interpretado con audacia de este modo:

περὶ ιάμβων καὶ κομῳδίας οὐ γράψω
(*Sobre yambos y comedias* ...).

La idea de esta frase sería: Sobre yambos y

comedias vamos a tratar ahora.

En segundo término, voy a referirme a una serie de testimonios posteriores a la muerte de Aristóteles. Los catálogos de su obra, por decir, hablan de un segundo libro de *Poética*. El principal, escrito por Diógenes Laercio (*Vidas de los más ilustres filósofos griegos, V, 24*), es claro: *Tratado de Arte Poética*, dos libros. Habla de un diálogo *Sobre los poetas*, en tres libros, y de otra *Poética*, en un libro. Laercio tuvo que utilizar un catálogo anterior: o bien el de Hermipo de Esmirna, historiador y biógrafo del siglo 3 d.C., o el de Aristón de Ceos, director del Liceo el año 226/5 a.C.. O ambos.

La anónima *Vita Menagiana* aportó la segunda lista, incluida en un apéndice atribuido a Hesiquio de Mileto. Estuvo fundamentada en el célebre catálogo que preparó Andrónico de Rodas en Roma. Coincide, al menos en los primeros 139 títulos, con los textos de Laercio; disiente en la mención de otro grupo de nuevos títulos, pero insiste en la existencia de la *Poética* en dos libros y de otros textos similares: *Problemas poéticos*, en un libro, y *Explicaciones poéticas*.

La última lista, tal vez la más extraña de todas, fue elaborada por un hombre al que los árabes llamaron Ptolomeo El-Garib, es decir, Ptolomeo El-Desconocido o El-Extranjero, con lo que lo diferenciaban del reconocido geógrafo Ptolomeo. Ibn al-Quifti (1172-1248), en su *Crónica de los sabios*, salvó del olvido esta relación al traducirla y demostrar que ofrece títulos similares a los últimos de la *Vita Menagiana*. Fiel al catálogo de Andrónico, disiente en algunos títulos, aunque vuelve a hablar de una *Poética* en dos libros.

Aún hay más. Eustracio, en el 1100, por ejemplo, en sus *Comentarios sobre la Etica*

explicaremos con más claridad en nuestros escritos sobre Poética[...]

El plural (*nuestros escritos...*), aquí, es determinante; semejante referencia no es un error de copia sino una ratificación. Desde otro punto de vista, es un hecho que la «catársis» no es explicada con claridad, mucho menos con profundidad en la *Poética*, por lo que es posible que el segundo tomo hiciese un recuento más preciso. Como en el caso de la palabra «logos», la «catársis», ha conocido miles de interpretaciones debido a su condición sugestiva y poco precisa.

De las cuatro fuentes que proceden las versiones posteriores de la *Poética* que hoy leemos, es decir, del *Parisinus graecus* 1741, de la traducción latina de Guillermo de Moerbeke, hecha hacia 1278, de la traducción arábiga, hecha en siglo X, el manuscrito que prueba, de modo concluyente, que el segundo libro existió, es el *Riccardianus* 46 (llamado B), un códice del siglo XIV. Este último es extremadamente interesante: en sus últimas líneas hay una oración mutilada que sigue al texto con que finalizan los otros manuscritos:

περὶ δὲ...ωμω [..] ουγρ...ω.

Esto se ha interpretado con audacia de este modo:

περὶ ἰάμβων καὶ κωμῳδίας οὐ γράψω
(*Sobre yambos y comedias ...*).

La idea de esta frase sería: Sobre yambos y

comedias vamos a tratar ahora.

En segundo término, voy a referirme a una serie de testimonios posteriores a la muerte de Aristóteles. Los catálogos de su obra, por decir, hablan de un segundo libro de *Poética*. El principal, escrito por Diógenes Laercio (*Vidas de los más ilustres filósofos griegos, V, 24*), es claro: *Tratado de Arte Poética*, dos libros. Habla de un diálogo *Sobre los poetas*, en tres libros, y de otra *Poética*, en un libro. Laercio tuvo que utilizar un catálogo anterior: o bien el de Hermipo de Esmirna, historiador y biógrafo del siglo 3 d.C., o el de Aristón de Ceos, director del Liceo el año 226/5 a.C.. O ambos.

La anónima *Vita Menagiana* aportó la segunda lista, incluida en un apéndice atribuido a Hesiquio de Mileto. Estuvo fundamentada en el célebre catálogo que preparó Andrónico de Rodas en Roma. Coincide, al menos en los primeros 139 títulos, con los textos de Laercio; disiente en la mención de otro grupo de nuevos títulos, pero insiste en la existencia de la *Poética* en dos libros y de otros textos similares: *Problemas poéticos*, en un libro, y *Explicaciones poéticas*.

La última lista, tal vez la más extraña de todas, fue elaborada por un hombre al que los árabes llamaron Ptolomeo El-Garib, es decir, Ptolomeo El-Desconocido o El-Extranjero, con lo que lo diferenciaban del reconocido geógrafo Ptolomeo. Ibn al-Quifti (1172-1248), en su *Crónica de los sabios*, salvó del olvido esta relación al traducirla y demostrar que ofrece títulos similares a los últimos de la *Vita Menagiana*. Fiel al catálogo de Andrónico, disiente en algunos títulos, aunque vuelve a hablar de una *Poética* en dos libros.

Aún hay más. Eustracio, en el 1100, por ejemplo, en sus *Comentarios sobre la Etica*

Nicomáquea (VI 7 1141a14f, fol. 95b, p. 320.38 Heylbut) dijo que Aristóteles mencionó el Margites de Homero en el primer libro de la *Poética*, lo que evidencia la existencia de una continuación. Es el mismo caso de William de Moerbeke, quien en su traducción latina de la *Poética*, usó un título ilustrativo: "primus Aristotilis de arte poetica liber explicit". Ese "primus", ese desopilante «primus» ha hecho temblar a decenas de profesores de filosofía. Es probable que Moerbeke no tuviera en sus manos el segundo libro porque ya había desaparecido, pero conocía la tradición y la defendió con ese poderoso título.

2.CUÁNDO Y CÓMO SE PERDIÓ EL SEGUNDO LIBRO

La pregunta, en cualquier caso, que importa aquí es: ¿Cuándo se perdió el segundo libro de la *Poética* de Aristóteles? Hay doce o trece, o más, respuestas aceptables para esta pregunta. Resumiré algunas aquí y ofreceré la mía, con todas las vacilaciones que semejante conjetura implica.

Umberto Eco, en *El nombre de la rosa*, propone una hipótesis hermosa, pero falsa: sostiene que el segundo libro fue destruido progresivamente por la Iglesia en su intento de detener la influencia de las comedias. A su favor parece tener varios hechos históricos: a causa de su relación con los festivales Dionisíacos, los festivales dramáticos fueron prohibidos por el Sínodo Ecuménico del 691 d.C. Un Acta prohibía ver estos espectáculos y a los que incurrieran en el delito se les excomulgaba. Entre los primeros cristianos, la comedia y la tragedia eran mal vistas por reproducir escenas absolutamente contrarias a la fe bíblica.

Ingram Bywater (*Aristotle on the Art of Poetry*, Oxford, 1909, xxff) ha escrito que el segundo libro se perdió cuando los libros de Aristóteles estaban en rollos de papiro separados, por lo que no fueron transferidos a códices.

Richard Janko (*Aristotle on Comedy*) tiene otra idea: cree que la *Poética* era el último de los libros en la edición de las obras de Aristóteles, tal vez una parte del *Organon*, lo que pudo haber ocasionado que la falta de

interés suspendiera la reproducción por copias y el volumen desapareciera sin dejar otro rastro que un epítome, el *Tractatus Coislinianus*, el cual, según la teoría de Janko, es nada más y nada menos que un resumen del segundo libro de la *Poética*.

Valentín García Yebra (*Poética*, 1974) advierte que en la época helenística y romana el interés por la comedia se disipó y se hicieron varios epítomes que fomentaron la posibilidad de que la obra original no fuese copiada. La tendencia a hacer epítomes fue desastrosa en la historia de la literatura antigua: *No todos los lectores tenían paciencia ni tiempo para estudiar los 142 libros de la Historia Romana de Livio. Por eso se hicieron pronto extractos que se difundieron en el comercio librero. Pero en los siglos III y IV estos extractos se reducen todavía más para convertirse en compendios mezquinos. Es conocido el sino de la obra de Livio: de sus 142 libros sólo poseemos 35* (L. Bieler, *Historia de la literatura romana*, Madrid 1971, p. 20).

En cuanto a la fecha de la pérdida hay coincidencias: Jacob Bernays (*Zwei Abhandlungen über die aristotelische Theorie des Drama*, Berlin, 1880, 48), que rechazó el Coislinianus como fuente del segundo libro de la *Poética*, se basó en una cita de Proclo, donde éste discute los efectos de la comedia y la tragedia en las emociones humanas, para señalar que en el siglo 5 d.C., todavía podía leerse la obra. Juan David García Bacca, en la introducción que escribió a su versión de la *Poética*, siguiendo a Hardy, señala que el segundo libro había desaparecido para el siglo 6 d.C., cuando se hizo una versión en siríaco. Angel J. Cappelletti (*Aristóteles. Poética*, p. XXX), advierte que la pérdida es anterior al siglo 6 d.C.

Mi sospecha, solitaria, escéptica, acaso no menos absurda o verdadera que las anteriores, puede reducirse a unas pocas líneas. Creo, para decirlo de una vez, que el segundo libro de la *Poética* no desapareció por una sola causa sino por varias. Me atrevo a sugerir algunas:

1. Dudo, en primer lugar, que haya habido muchas copias de la *Poética* completa. Una prueba de esto es que apenas conservamos dos fuentes originales para leer la obra mutilada en la actualidad.
2. Hubo copias (atestiguadas) completas en Escépsis, Roma, Alejandría y en Constantinopla.
3. Las copias de Escépsis sufrieron daños irreparables; las de Roma pasaron a Constantinopla sin pena ni gloria, las de Alejandría fueron quemadas y las de Constantinopla tuvieron el doble destino de ser progresivamente olvidadas. Es probable que el estilo descuidado de la *Poética*, el desinterés por sus temas, en particular por la comedia, hiciera que los eruditos no renovaran las reproducciones de la obra y para el siglo 9, cuando ocurrió la *metakharakterismós*, o paso de la escritura uncial a la minúscula cursiva, la *Poética* había sido ya refundida desde hacía dos o tres siglos y el segundo libro desde entonces fue abordado exclusivamente por medio de un epítome, el *Tractatus Coislinianus*. Ese epítome no tuvo el propósito de ser un mero resumen, sino de ser, pienso, una débil explicación escolar a lectores ignorantes del original.
4. La fecha exacta de la desaparición no puede confirmarse. Acaso convenga que me limite a decir aquí que el segundo libro de la *Poética* se perdió en Bizancio, entre los siglos 3 y 6 d.C.

3.EL MISTERIO DEL TRACTATUS COISLINIANUS

Hace unos años, en Mérida, tuve el gusto de tratar a Angel J. Cappelletti, uno de los helenistas más extraordinarios del siglo XX. Fue Cappelletti quien tras interesarse por mis estudios sobre la *Poética* me preguntó si había oído hablar de Richard Janko, cuyo nombre está absolutamente identificado con el *Tractatus Coislinianus*. La verdad, no había leído nada de Janko ni tampoco había escuchado del *Tractatus* en otros términos que en los del rechazo. Cappelletti, seco, implacable, interrumpió una traducción que hacía de un texto de Filodemo y me contó que algunos eruditos, entre los cuales él se contaba, aceptaban a regañadientes que el *Tractatus* era un resumen indirecto del segundo libro de la *Poética*. Continuó con una descripción de los pormenores del texto y, por supuesto, al salir de su casa, quedé desconcertado. Años más tarde, presa de la emoción que esa conversación resguardó en el tiempo, adquirí *Aristotle on Comedy* de Janko (Berkeley, 1984) y una fotocopia de otro volumen mágico de Lane Cooper titulado *An Aristotelian Theory of Comedy* (New York, 1922).

La historia del *Tractatus* es, lo advierto, fascinante: hay un solo manuscrito que contiene el texto y se encuentra, con el número 120, en la colección Coislin de la Biblioteca Nacional de París. R. Devresse (*Bibliotheque Nationale, Catalogue des Manuscrits*

grecs II: le fons Coislin, 109) supone que el manuscrito es del siglo 10 d.C. En todo caso, debió sobrevivir a toda clase de guerras y desastres por humedad y desidia hasta que en 1643 el Padre Anatasio Rétor lo remitió de Chipre a la ciudad de Séguier. El contenido contribuyó a desorientar y a alejar a posibles censores: estaba dividido en dos partes, una (del folio 1 al 229v, con una breve pérdida del folio 114) dedicada a extractos de la patrística, y la otra, a presentar extractos, comentarios y resúmenes de cosas de Aristóteles o de estudiosos de su obra. Hay, por decir, un resumen de la Isagoge de Porfirio, extractos de los comentarios de David y Teodoro a Porfirio, un resumen de los silogismos de los *Analíticos Primeros* de Aristóteles, un tratado *Sobre las Emociones* de Andrónico el Peripatético, otros resúmenes de los *Analíticos*, un resumen de la comedia sin nombre de autor (folio 248v-249v), más de los *Analíticos* y extractos de David sobre Porfirio. El *Tractatus*, como se ve, estaba escondido o incluido dentro de un grupo de escritos sobre lógica, lo que le garantizó el olvido y, por qué no destacarlo, la existencia.

Durante años, los mismos años en que la *Poética* cambiaba la historia literaria de occidente, bien por un malentendido (el de las unidades) o por una coincidencia de gustos por la simetría, el *Tractatus* fue perversamente ignorado. En 1839, J.A. Cramer *publicó Anecdota Graeca e codd. Manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*, volumen indiferente al placer que incluyó todo el texto del *Tractatus*. A modo de presentación, afirmó: "Creo que las palabras son de un comentarista de la *Poética* de Aristóteles, y toda son notables porque el escriba parece haber tenido una versión más completa que la que ha llegado hasta

3.EL MISTERIO DEL TRACTATUS COISLINIANUS

Hace unos años, en Mérida, tuve el gusto de tratar a Angel J. Cappelletti, uno de los helenistas más extraordinarios del siglo XX. Fue Cappelletti quien tras interesarse por mis estudios sobre la *Poética* me preguntó si había oído hablar de Richard Janko, cuyo nombre está absolutamente identificado con el *Tractatus Coislinianus*. La verdad, no había leído nada de Janko ni tampoco había escuchado del *Tractatus* en otros términos que en los del rechazo. Cappelletti, seco, implacable, interrumpió una traducción que hacía de un texto de Filodemo y me contó que algunos eruditos, entre los cuales él se contaba, aceptaban a regañadientes que el *Tractatus* era un resumen indirecto del segundo libro de la *Poética*. Continuó con una descripción de los pormenores del texto y, por supuesto, al salir de su casa, quedé desconcertado. Años más tarde, presa de la emoción que esa conversación resguardó en el tiempo, adquirí *Aristotle on Comedy* de Janko (Berkeley, 1984) y una fotocopia de otro volumen mágico de Lane Cooper titulado *An Aristotelian Theory of Comedy* (New York, 1922).

La historia del *Tractatus* es, lo advierto, fascinante: hay un solo manuscrito que contiene el texto y se encuentra, con el número 120, en la colección Coislin de la Biblioteca Nacional de París. R. Devresse (*Bibliotheque Nationale, Catalogue des Manuscrits*

grecs II: le fons Coislin, 109) supone que el manuscrito es del siglo 10 d.C. En todo caso, debió sobrevivir a toda clase de guerras y desastres por humedad y desidia hasta que en 1643 el Padre Anatasio Rétor lo remitió de Chipre a la ciudad de Séguier. El contenido contribuyó a desorientar y a alejar a posibles censores: estaba dividido en dos partes, una (del folio 1 al 229v, con una breve pérdida del folio 114) dedicada a extractos de la patrística, y la otra, a presentar extractos, comentarios y resúmenes de cosas de Aristóteles o de estudiosos de su obra. Hay, por decir, un resumen de la Isagoge de Porfirio, extractos de los comentarios de David y Teodoro a Porfirio, un resumen de los silogismos de los *Analíticos Primeros* de Aristóteles, un tratado *Sobre las Emociones* de Andrónico el Peripatético, otros resúmenes de los *Analíticos*, un resumen de la comedia sin nombre de autor (folio 248v-249v), más de los *Analíticos* y extractos de David sobre Porfirio. El *Tractatus*, como se ve, estaba escondido o incluido dentro de un grupo de escritos sobre lógica, lo que le garantizó el olvido y, por qué no destacarlo, la existencia.

Durante años, los mismos años en que la *Poética* cambiaba la historia literaria de occidente, bien por un malentendido (el de las unidades) o por una coincidencia de gustos por la simetría, el *Tractatus* fue perversamente ignorado. En 1839, J.A. Cramer *publicó Anecdota Graeca e codd. Manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*, volumen indiferente al placer que incluyó todo el texto del *Tractatus*. A modo de presentación, afirmó: "Creo que las palabras son de un comentarista de la *Poética* de Aristóteles, y toda son notables porque el escriba parece haber tenido una versión más completa que la que ha llegado hasta

nosotros, particularmente en el análisis del humor". La conmoción fue intensa y esporádica; hubo quien consideró esta publicación como la más sorprendente reivindicación de Aristóteles. Pues, según todo parecía indicar, el pensador que cambió la historia de la filosofía y de los estudios científicos, fue un apasionado defensor del humor.

Cramer murió sin desarrollar sus postulados sobre el *Tractatus*, pero con el respeto que produce el odio en un erudito, Jacob Bernays, atacó la mera posibilidad de que el *Tractatus* fuese un resumen del segundo libro de la Poética en *Ergaenzung zu Aristoteles Poetik*, libro de 1853. Bernays para entonces había explicado y justificado la catársis en la tragedia, lo que prejuiciaba sus puntos de vista. Su dictamen fue aclamado y seguido sin pasión: estableció que el análisis del humor del *Tractatus* era aristotélico, pero señaló que el tratado era una propuesta mediocre de alguien que quiso reconstruir el segundo libro de la *Poética* en base a conjeturas de lector. Esa tesis anuló el esfuerzo de Cramer por completo. Lane Cooper, en 1922, con *An Aristotelian Theory of Comedy*, estudió el Tractatus y, aunque rechazó numerosos párrafos por espurios, admitió que si no resumía la segunda parte de la *Poética* al menos se refería a una tradición peripatética bastante obvia. En 1984, la publicación de *Aristotle on Comedy* de Richard Janko, cambió todo. Después de su obra, es muy difícil no apoyar sus contundentes argumentos filológicos, filosóficos y literarios.

Durante un viaje a Caracas examiné las propuestas de Janko. Sentí entonces vértigo. No quería asumir con prisa su lectura, por lo que decidí disponer de un buen período de tiempo para traducir el *Tractatus* y los comentarios de Janko. En mis inicios de escritor

y lector sufrí mareos sólo por ver un manuscrito original de Borges, y pasé horas enteras contemplando fotografías suyas para sentir que estaba cerca, al menos eso, de él. Ahora, por el contrario, he vencido la superstición de los íconos y trato de leer más con el sentido de la utilidad que del mero fervor. No obstante, ante las fotos del *Tractatus*, que amplié hasta límites obscenos, sentí vívidamente que todo lo que había aprendido tenía su justificación si podía leer y entender ese texto. Como es natural, muchos amigos se preocuparon por mi reacción: dejé de ir a la oficina una semana, perdí el apetito y me dispuse a realizar una versión que me alejó de mi familia y de todo mi círculo de amistades. Concluida la traducción, caí, por fortuna, enfermo y durante la recuperación releí varias veces la obra de Janko. Mi conclusión tras cada lectura era la misma: el *Tractatus* no podía ser otra cosa, por su contexto y por su contenido, que un intento peripatético de comprender los mecanismos del humor y de la Comedia tal como Aristóteles los planteó en la segunda parte desaparecida de la *Poética*.

En líneas generales, las ideas de Janko pueden exponerse como sigue:

A) El *Tractatus*, elaborado posiblemente en el siglo 6 d.C., tiene por fuente única el segundo libro de la *Poética*. El manuscrito que contiene el *Tractatus* es del siglo X y fue hecho, a partir de un documento anterior, con fines relacionados con la lógica

B) La razón de esto obedece a su estructura. Estructuralmente, como la *Poética* conservada, ofrece una división de la poesía, el objeto de la tragedia y de la comedia, las causas de lo risible, la partes cualitativas de la comedia, las partes cuantitativas de la comedia y las tres etapas del género.

C) El contenido es característico de Aristóteles: la definición de la tragedia, por ejemplo, reproduce completamente la que está dada en la Poética existente; la definición de la comedia alude a la catársis. En la *Retórica* (I.II), Aristóteles dice que el humor se origina por las personas mismas, por palabras o por hechos, como está expuesto en el *Tractatus*. Las coincidencias son demasiado evidentes.

D) El lenguaje del *Tractatus* es aristotélico: apenas hay diez palabras no encontradas en los textos conservados de Aristóteles, que en todo caso no están lejos de ser equivalentes. La *Poética* tiene 10.000 palabras; el *Tractatus* tiene 400. Es posible que el resumen buscase sinónimos de palabras. Las palabras esenciales de la *Poética* tienen el mismo sentido literario y filosófico que en el *Tractatus*.

E) El hallazgo de fuentes paralelas que coinciden con lo dicho en el *Tractatus* indica la existencia de un texto inicial: el segundo libro de la *Poética*.

A mi juicio, es hora de reconocer la autenticidad del *Tractatus*, con discreción, si se quiere, pero con algo más que temor. No pido un acto de fe: pido que se considere su lectura y se compare con los escritos aristotélicos existentes para que se observen las numerosas coincidencias. No es improbable que Janko equivoque su análisis del *Tractatus*, pero en esencia ha logrado articular una serie de argumentos que no se pueden desestimar. En mi caso, me siento inclinado a decir aquí que el manuscrito que preservó el *Tractatus* guarda la clave del misterio. ¿Por qué un manuscrito sobre arduas materias de lógica y de ética rescató un texto sobre la Comedia? Hay varias respuestas a esto. Cappelletti me facilitó una de ellas al decirme que el análisis de lo risible fue un buen motivo para rescatar el

texto. Según él, L. Grant (*Cicero and the Tratactus Coislianus*, American Journal of Philology 49, pgs. 80-86, 1948) sostenía que la fuente del *Tratactus* era Proclo, aunque no era muy convincente en sus tesis. No sé si la razón principal de la conservación fue la que me proporcionó Cappelletti, pero me fascina pensar que el copista anónimo transcribió el *Tractatus* porque era un lector de comedias que quiso entender la estructura del género según el punto de vista del mismo Aristóteles.

TEXTO
DEL
TRACTATUS
COISLINIANUS

JUSTIFICACIÓN

Samuel Johnson (Lives of the english poets, Everyman's Library, Dent, 1975, pgs. 330-331) dijo una vez que bastaba con que alguien tradujera a Homero para que se dijera que no sabía griego. No sé si se me aplique ese juicio en esta versión del enigmático Tractatus Coislinianus, pero la intención de presentar el original con su correspondiente traducción ha sido la de ofrecer una posibilidad que antes no había, dada la condición inacessible del texto, de mantener una discusión abierta sobre un tema apasionante. La edición del texto griego procede de Richard Janko (Aristotle on Comedy, University of California Press, 1984), aunque he modificado en parte la presentación para facilitar la lectura.

He incluído, como lo hace Janko, no sólo el Tractatus sino tres fuentes diferentes que complementan el texto y demuestran que varios autores estuvieron interesados en la teoría aristotélica de la comedia. Esas fuentes alternas son:

1. El Prolegómeno a la Comedia VI Koster.
2. El Prolegómeno Xib Koster.
3. El Prolegómeno Xd Koster.
4. Los Yambos sobre la Comedia del erudito bizantino Juan Tzetzes (XXIIb Koster)

Estos añadidos prueban algo definitivo: tanto el anónimo escriba del Tractatus como los de estos Prolegómenos conocieron el segundo libro de la Poética directa o indirectamente.

SIGLAS

a= Prolegomenon VI Koster, anonymi auctoris, capitum V-VI 2 excerptoris, apud codices Aristophanis

Codices:

V Venetus Marcianus 474, saec. xi (quidam xii)
E Estensis α.U.5.10, saec. xiv (vel xv)
μ N^1 Neapolitanus II.F.22, manus prima, saec. xiv
μ Θ Laurentianus Conv. Soppr. 140, saec. xiv
μ M Ambrosianus L 39 sup., saec. xiv
U Vaticanus Urbinas 141, saec. xiv
Ps Parisinus Suppl. Gr. 463, a Triclinio sriptus, saec. xiv
Tr^2 V^{57} Vaticanus 57, saec. xiv
Tr^2 Vat Vaticanus 1294, saec. xiv, Triclini recensio altera
Tr^2 Lh Oxoniensis Bodleianus Holkhamicus 88, saec. xv
Laur Laurentianus 31.4, saec. xv, Vaticani 1294 apographon
Chis Vaticanus Chisianus R. IV.20, saec. xv
G Venetus Marcianus 475, saec. xv
N^2 Neapolitanus II.F.22, manus secunda, post a. 1498
Ald editio Aldina, a. 1498

sic inter se cognatos esse codices monuit Koster:
V ‖ EN^2 ‖ N^1Θ | M ‖ U ‖ PsChis | V^{57} ‖ VatLhLaurGAld

b= Prolegomenon XIb 67 sqq. Koster, auctoris anonymi, saec. xiv, recensionem Triclinianam praecedentium excerpentis.

Codices:

r Reg. Parisinus 2821, saec. xiv
r R Vaticanus 62, saec. xvi
m M^9 Estensis α.U.9.22, saec. xv
m Ca Cantabrigiensis Bibl. Publ. Dd. 11.70, saec. xv
m Vc Vaticanus 1385, saec. xv
m P Parisinus 2677, saec. xvi

a Reg ceteros pendere docuit Koster xxxv; cuius redactor et emendator is, qui M° scripsit, Prolegomenon XIc excerpsit, et codicum **m** fons fuit.

C= codex Parisinus Coislinianus 120, saec. x ineuntis.

d= consensus codicum Prolegomeni Xd Koster, anonymi auctoris, capitis XVII excerptoris, apud codices Aristophanis.

Codices:

V	Venetus Marcianus 474, saec. xi (quidam xii)
E	Estensis α.U.5.10, saec. xiv (vel xv)
Rs	Vaticanus Reginae Suecorum 147, saec. xiv in.
G	Venetus Marcianus 475, saec. xv
Ald	editio Aldina, a. 1498

sic inter se cognatos esse codices monuit Koster:
VG ‖ EAld ‖ Rs

Tz= I. Tzetzae Iambi de Comoedia, XXIb Koster, saec. xii, qui ad caput V et ad d spectact

Ω=archetypus fontium omnium

marg.	in margine
< >	inserenda
[]	delenda
***	lacuna statuenda
m^1, m^2	manus prima, manus secunda (nota tamen Tr^1, Tr^2 priman atque alteram Triclini recensionem indicare)

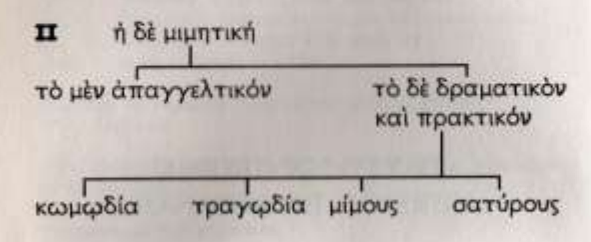
TEXTO EN GRIEGO
VERSIÓN EN ESPAÑOL

I Τῆς ποιήσεως ἡ μὲν ἀμίμητος

ἱστορική — παιδευτική

παιδευτική: ὑφηγητική — θεωρητική

II ἡ δὲ μιμητική



III ἡ τραγῳδία ὑφαιρεῖ τὰ φοβερὰ παθήματα τῆς ψυχῆς δι᾽ οἴκτου καί δέους· [καὶ ὅτι] συμμετρίαν θέλει ἔχειν τοῦ φόβου· ἔχει δὲ μητέρα τὴν λύπην.

Usque ad V fons unicus ||

I αφ᾽ marg. C (qui sibi velit incertum): titulus deest | ὑφηγητικήν et θεωρητικήν ad historicen refert C, corr. Bergk |

II μιμητική Kaibel: μιμητή C | ἀπαγγελτικόν Bergk: ἐπαγγελτικόν C | accusativos excerptoris esse vestigia perspexit Kaibel: μῖμοι, σάτυροι van Leeuwen |

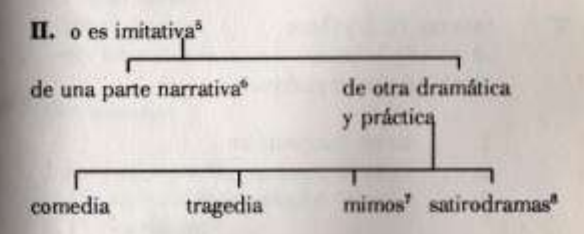
III σ marg. C | καὶ ὅτι excerptoris vestigium |

I. La poesía es de cierto no imitativa[1]

histórica[2] — didáctica[3]

didáctica: consejera — teórica[4]

II. o es imitativa[5]



III. La tragedia suprime gradualmente mediante la compasión[9] y el temor[10] las afecciones[11] del alma. Y (Aristóteles)[12] quiere que tenga una medida justa de temor[13]. Tiene por madre el Sufrimiento[14].

IV κωμῳδία ἐστὶ μίμησις πράξεως γελοίας καὶ ἀμοίρου μεγέθους, τελείας, ⟨ἡδυσμένῳ λόγῳ⟩ χωρὶς ἑκάστῳ τῶν μορίων ἐν τοῖς εἴδεσι, δρώντων καὶ ⟨οὐ⟩ δι᾽ ἀπαγγελίας, δι᾽ ἡδονῆς καὶ γέλωτος περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν. ἔχει δὲ μητέρα τὸν γέλωτα.

V γίνεται δὲ ὁ γέλως
-ἀπὸ τῆς λέξεως
-ἀπὸ τῶν πραγμάτων

1. κατὰ ὁμωνυμίαν
2. ⟨κατὰ⟩ συνωνυμίαν
3. ⟨κατὰ⟩ ἀδολεσχίαν

IV σ marg. C | γελοίας Bergk: γελοιου C | post μεγέθους interpunxit Koster | τελείας Baumgart: τελείου C | ἡδυσμένῳ λόγῳ add. Bergk e tragoediae definitione Aristotelis (*Poet.*6.1449b24sqq.) | ἑκάστῳ Bergk: ἑκάστου C, ut Aristot. loc. cit., ubi ἑκάστῳ Reiz | post εἴδεσι interpunxerunt edd. | δρώντων Bergk: δρῶντος C | οὐ add. Bergk ex Aristot. loc. cit. | post ἀπαγγελίας interpunxerunt edd. | περαίνουσα Cramer: παραινούσα C | post κάθαρσιν interpunxit C | post γέλωτα interpunxit Cramer |
V-VI 2 adest C ||
V 1 ὁμωνυμίαν Cramer: ὁμωΐνυμί | C |
2-7 κατὰ supplevi |

IV. La Comedia es una imitación[15] de acciones risibles[16] y carentes de grandeza[17], completa[18], <con lenguaje condimentado>[19], separada cada una de las diversas partes en las especies (de condimento)[20], por acción y no por relato[21], que a través del placer[22] y de la risa[23] realiza la catársis[24] de estas afecciones[25]. Tiene por madre la Risa.

V. Surge la risa[26]
—por el discurso
—por las acciones

(Del discurso)

1. Por homonimia[27].
2. Por sinonimia[28].
3. Por garrulidad[29].

4a. ⟨κατὰ⟩ παρωνυμίαν,
παρὰ πρόσθεσιν καὶ ἀφαίρεσιν,
4b. ⟨παρὰ⟩ ὑποκόρισμα,
4c. ⟨παρὰ⟩ ἐξαλλαγήν.
[-φωνῇ
-τοῖς ὁμογενέσι]
5. ⟨κατὰ παρῳδίαν⟩
6. ⟨κατὰ μεταφοράν
-φωνῇ
-τοῖς ὁμογενέσι⟩
7. ⟨κατὰ⟩ σχῆμα λέξεως.

(Prolegomenon VI·

[ὅτι] ὁ γέλως τῆς κωμῳδίας ἔκ τε λέξεων καὶ πραγμάτων ἔχει τὴν σύστασιν. ἐκ μὲν τῆς λέξεως κατὰ τρόπους ἑπτά

V 4a παρὰ C: κατὰ van Leeuwen | παρὰ πρόσθεσιν καὶ ἀφαίρεσιν ad ὑποκόρισμα transtulit Bergk, ad ἐξαλλαγήν Koster, haud recte: omnes enim paronymiae sunt partes |
V 4 b-c παρὰ supplevi | φωνῇ, τοῖς ὁμογενέσι seclusi, ad metaphoram transtuli: ad ἐξαλλαγήν tribuit C, cf. tamen **a** |
V 5 παρῳδίαν e Tz 79 supplevi |
V 6 μεταφοράν e Tz 81 supplevi | φωνῇ Cramer, cf. **a**: φωνη C |
Prolegomenon V-VI2 adsunt etiam fontes a,b || titulum ἄλλως περὶ κωμῳδίας habent VPsV[57]Tr[2]ChisGAld, ἄ.π. τῆς κωμ. E, π. κωμ. N[1]Θ, sine titulo N[2]UMb | ὅτι excerptoris vestigium sp. **a**: om. Mb | γέλως cett.: δὲ γέλως Mb | λέξεων **ab**: λέξεως Kaibel | τῆς λέξεως **a**: τῶν λέξεων **b** |

4a.Por paronimia, en adición y sustracción[30].
4b.Por diminutivos[31].
4c. Por cambio[32].
-en sonido
-en las cosas del mismo género
5.Por parodia[33].
6. Por metáfora[34]
en sonido
en cosas del mismo género
7. Por el modo de hablar[35].

(Prolegomenon VI:

Que lo risible de las comedias tiene la estructura desde el discurso y las acciones. Desde el discurso por siete lugares:

1 πρῶτον καθ' ὁμωνυμίαν, ὡς τὸ 'διαφορουμένοις' [σημαίνει γὰρ τό τε διαφόροις οὖσι καὶ τὸ ἐπικερδέσι·] ⟨καὶ⟩ οἷον τὸ 'μέτρον'.

2 δεύτερον δὲ κατὰ συνωνυμίαν, ὡς τὸ 'ἥκω καὶ κατέρχομαι'· ταὐτὸν γάρ ἐστιν.

3 τρίτον κατὰ ἀδολεσχίαν, ὡς ὅταν τις ⟨δὶς⟩ τῷ αὐτῷ ὀνόματι χρήσηται.

Prolegomenon V 1 πρῶτον om. μ, ut ordinalia cetera, praeter ζ' ad exallagen sscr. N^1: apud V marg. α '-ζ' scripsit m^1, in textu α' et β' tantum: ordinalia cetera sscr. m^2 (saec. xv) | καθ' ὁμωνυμίαν cett.: κατ' ὁμωνυμίαν V, θ' ὁ sscr. m^2 | διαφορουμένοις VUPsChisr: διαφορούμενος Eμ$V^{57}$$Tr^2$GAld, διαφορούμενον **m** praeter Reg; casus desinentia per compendium Reg; διαφόρως νοούμενον Koster; est tamen exemplum incorruptum, cf. Eustath.p.804.47 | σημαίνει...ἐπικερδέσι praebet **b** pro οἷον τὸ μέτρον apud **a** | ἐπικερδέσι **b** praeter P: ἐπικαρδέσι P | καὶ add. Bernays | μέτρον exemplum incorruptum: cf. post Dobraeum Aristoph. *Nub.* 637 sqq.
Prolegomenon V 2 δεύτερον cett. : τὸ δεύτερον U | δὲ om. μVPsV^{57}Chis**b** | exemplum Aristoph. *Ran.* 1153 sqq. | καὶ om. V^{57} | ἐστιν om. P in lacuna | definitionem synonymiae (Arist. *Poet.* fr. III) huc fere supplendam esse moneo |
Prolegomenon V 3 τις om. G | δὶς suppl. V57: post ὀνόματι suppl. πολλάκις **m**, adverbium om. cett. | τῷ αὐτῷ cett.: αὐτοῦ τῷ V^{57}, τῷ αὐτοῦ Chis | χρήσηται cett.: -σητ- ex ? Ps, χρήσεται ΘV^{57} et scripto η super ε Chis; χρήσαιτο **b** |

Primero por homonimia, como 'διαφορουμένοις' [que significa "diferente" y "provechoso"] O como "metro".

Segundo, por sinonimia., como "estoy aquí y he llegado": esto, de alguna manera, es lo mismo.

Tercero, por garrulidad, como si alguno <dos veces> utiliza la misma palabra.

4a τέταρτον κατὰ παρωνυμίαν, ⟨παρὰ πρόσθεσιν⟩, ὅταν τῷ κυρίῳ ἔξωθέν τι συνάπτηται, ὡς τὸ ⟨* * *, καὶ παρὰ ἀφαίρεσιν, ὡς τὸ⟩ 'βώμαξ καλοῦμαι Μίδας' ⟨ἀντὶ τοῦ 'βωμολόχος'⟩.

4b [πέμπτον] κατὰ ὑποκορισμόν, ὡς τὸ 'Σωκρατίδιον, Εὐριπίδιον'.

4c [ἕκτον] κατὰ ἐξαλλαγήν, ὡς τὸ ['ὦ Βδεῦ δέσποτα' ἀντὶ τοῦ 'ὦ Ζεῦ'].

Prolegomenon V 4a παρὰ πρόσθεσιν supplevi | ὅταν cett.: ὡς ὅταν PsChisGb | τῷ κυρίῳ cett.: τοῦ κυρίου Θ, τῷ κυρίῳς (sic) P | τι $E^{ac}N^2$Gb: τις cett. | συνάπτηται Dobree, Bergk, Koster: καθάπτηται Chis, Kaibel: ἅπτηται **a** praeter Chis: καθηται sscr. τα Reg; κατάθηται cett. | * * *, καὶ παρὰ ἀφαίρεσιν, ὡς τὸ supplevi | βώμαξ U (cf. *Suda* I 490.8, *Et. M.* 218.16; *Et. Gud.* 292.5 de St.); μώμαξ EΘM$V^{11}Tr^2GN^2$Aldr (defendit Koster); μῶμαξ VPsChis; μάμαξ N^1; μίμαξ **m** | καλοῦμαι cett.: καλοῦμεν V^{11}; καλούμενος Koster | Μίδας **ab**: Μειδίας metri gratia Meineke (*FCG* 4.688), alii alia; comoediae frag. aliunde ignotum | ἀντὶ τοῦ 'βωμολόχος' supplevi |
Prolegomenon V 4 b-c πέμπτον, ἕκτον seclusi, quia paronymiae sunt partes |
Prolegomenon V 4b κατὰ cett.: καθ' P | ὑποκορισμόν cett.: ἀποκορισμόν V, sscr. ὑπο m^2 |
Prolegomenon V 4c κατὰ cett.: κατ' P | ἐξαλλαγήν cett.: ἐναλλαγήν VPsChisrM^bCaP; ἀναλλαγήν Vc | ὦ ... Ζεῦ seclusi, ad parodiam transtuli: Arist. *Poet.* fr.IV e comoedia ignota haustum huc refer, ubi legas 'τὸ δὲ πάντων κυντότατον' ⟨ἀντὶ τοῦ 'κύντατον'⟩ |

Cuarto, por paronimia, <por adición>, si desde fuera es unido algo a un término, como <***, y por sustracción, como> en "Soy llamado Midas Bufo" <en vez de "Bufón" >

[Cinco] por diminutivos, como en "Socratito, Euripidito".

[Seis] por cambios, como en ["O Zoquete Todopoderoso" en vez de "O Dios"]

5 ⟨πέμπτον κατὰ παρῳδίαν, ὡς τὸ⟩ 'ὦ Βδεῦ δέσποτα' ἀντὶ τοῦ 'ὦ Ζεῦ'.

6 ⟨ἕκτον κατὰ μεταφοράν. τοῦτο γίνεται ἢ φωνῇ ἢ τοῖς ὁμογενέσιν.⟩

7 ἕβδομον κατὰ σχῆμα λέξεως. [τοῦτο γίνεται ἢ φωνῇ ἢ τοῖς ὁμογενέσιν.])

(Tz, 76 sqq:

τὸ τοῦ σκοποῦ δὲ πλάσμα καὶ λέξις ἅμα
παρεισφοροῦσιν ἡδονὴν κωμῳδίαις
καὶ τὸν γέλωτα τοῖς ὁμωνύμοις πλέον
ἐσχηματισμένον τε καὶ παρῳδίαις·
καὶ κλήσεων πλάσεις δὲ καὶ μεταπλάσεις
σὺν οἷς κορισμοὶ καὶ καταχρήσεις ἅμα)

Prolegomenon V 5 παρῳδίαν e Tz 79 supplevi | ὦ ... Ζεῦ apud exallagen habent **ab**, huc transtuli | exemplum e comoedia ignota, cf. *FCG* 4.688 Meineke | Βδεῦ cett.: ζεὺς Θ; ζεῦ (sscr. m² Βεῦ) U; δεῦ V^{57}; Βδῆ Chis | δέσποτα: sscr. m² δεῦ U | ὦ Ζεῦ cett.: ο Ζεῦ N²; ὁ Ζεῦ Ald |
Prolegomenon V 6 μεταφοράν e Tz 81 supplevi | τοῦτο VMUPsV^{57}Chis**b**: τοῦ sscr. τ N¹; τούτῳ cett. | γίνεται ἢ φωνῇ **a**, δὲ ἢ φ.γ.**b** | γίνεται cett.: γίνετο N² | ἢ μPsV^{57}**b** praeter P: ἡ cett. | φωνῇ ΘMPsV^{57}rM°Vc: φωνὴ cett. | ἢ τοῖς cett.: ητοῖς V; οἱ τοῖς Chis; ἤτοις Ca | ὁμογενέσιν cett.: μογενέσιν Ps | 7 τοῦτο ... ὁμογενέσιν seclusi: hic habent **ab** |)

<Cinco, por parodia, como en> "O Zoquete Todopoderoso" en vez de "O Dios".

<Seis, por metáfora. Esto surge o por sonido por cosas del mismo género>.

Siete, por el modo de hablar. [esto surge o por sonido o por cosas del mismo género].)

(Tz, 76 sqq:

...por esto del propósito, imagen y elocución a la misma vez
introducen placer en las comedias
y las cosas risibles por muchas homonimias
y por parodias toman forma;
y las invocaciones conforma y vuelve a formar
también con la utilización excesiva de diminutivos a la misma vez.)

VI ὁ ἐκ τῶν πραγμάτων γέλως·

1. ⟨ἐκ τῆς ἀπάτης
2. ἐκ τῆς ὁμοιώσεως, χρήσει ⟨ἢ πρὸς τὸ βέλτιον ἢ πρὸς τὸ χεῖρον⟩⟩
3. ἐκ τοῦ ἀδυνάτου
4. ἐκ τοῦ δυνατοῦ καὶ ἀνακολούθου
5. ἐκ τῶν παρὰ προσδοκίαν
6. ἐκ τοῦ κατασκευάζειν τὰ πρόσωπα πρὸς τὸ μοχθηρόν
7. ἐκ τοῦ χρῆσθαι φορτικῇ ὀρχήσει
8. ὅταν τις τῶν ἐξουσίαν ἐχόντων παρεὶς τὰ μέγιστα ⟨τὰ⟩ φαυλότατα λαμβάνῃ.
9. ὅταν ἀσυνάρτητος ὁ λόγος ᾖ καὶ μηδεμίαν ἀκολουθίαν ἔχων.

VI ὁ ἐκ τῶν πραγμάτων γέλως secl. Cantarella, om. Koster | post γέλως interpunxerunt edd. |
VI 1-2 ordinem ἀπάτης, ὁμοιώσεως Cantarella **ab** collatis, cf. etiam Cic. *de Orat.*II 243: vice versa habet C | χρήσει C: τμήσει Bernays, cf. τέμνεται apud **ab** | ἢ bis supplevi | ordinem βέλτιον, χεῖρον ego **ab** collatis: vice versa habet C |
VI 3-XVI fons unicus C ||
VI 4 δυνατοῦ Cramer: δυναστου C |
VI 5 τῶν apud C invenit Koster: τοῦ edd. |
VI 6 πρόσωπα Cramer: προσαπα C |
VI 8 τὰ inseruit Kaibelium secutus | φαυλότατα Bergk: φαυλοτητα C |

VI. De las acciones:

1. Desde el engaño.
2. Desde la adaptación, utilizada <hacia lo mejor o hacia lo peor>
3. Desde lo imposible[36].
4. Desde lo posible e inconsecuente[37].
5. Desde lo imprevisto[38].
6. Desde construir las máscaras contrahechas[39].
7. Desde el uso de danza vulgar[40].
8. Si alguien que tiene la libertad de disponer de lo más importante toma lo peor[41].
9. Si el discurso es incoherente y ni siquiera tiene secuencia[42].

(Prolegomenon VI·

ἐκ δὲ τῶν πραγμάτων, κατὰ τρόπους δύο·

1 πρῶτον κατὰ ἀπάτην, ὡς Στρεψιάδης πεισθεὶς ἀληθεῖς εἶναι τοὺς περὶ ψύλλης λόγους.

2 δεύτερον κατὰ ὁμοίωσιν. ἡ δὲ ὁμοίωσις εἰς δύο τέμνεται, ἢ εἰς τὸ βέλτιον, ὡς ὁ Ξανθίας εἰς Ἡρακλέα, ἢ εἰς τὸ χεῖρον, ὡς ὁ Διόνυσος εἰς Ξανθίαν.)

VII διαφέρει ἡ κωμῳδία τῆς λοιδορίας, ἐπεὶ ἡ μὲν λοιδορία ἀπαρακαλύπτως τὰ προσόντα κακὰ διέξεισιν, ἡ δὲ δεῖται τῆς καλουμένης ἐμφάσεως.

Prolegomenon VI τρόπους δύο cett.: δύο τρόπους Ul
Prolegomenon VI 1 πρῶτον cett.: om. $Vm^{1.2}$ μ | ὡς cett.: ὡς τὸ M | ψύλλης Dindorf Aristoph. *Nub.* 145 collato: ψυχῆς **ab** | post ψυχῆς cetera om. V^{57} |
Prolegomenon VI 2 δεύτερον cett.: om. V, sscr. m^{2}; ἢ N^{1} Θ; καὶ M | κατὰ cett.: καθ' P | ὁμοίωσιν cett.: ὁμοίων V, σι sscr. m^{2} | βέλτιον cett.: βέλτιστον μ | ὁ Ξανθίας M | Ἡρακλέα cett.: Ἡρακλῆν PsChisr; Ἡρακλῆ **m** (in Vc. -ν add. m^{2}) | post Ἡρακλέα cetera om. V suppl. m^{2} | ὁ Διόνυσος cett.: Διόνυσος $V^{2}M$ | Ξανθίαν cett.: Ἡρακλῆ **m** (in Vc -ν add. m^{2}) | exempla Aristoph. *Ran.* 494-500 || **hic deficiunt ab**, subscriptione nulla ||)
VII σ marg. C |

(Prolegomenon VI:

Y de las acciones, por dos lugares:

Primero por engaño, como Estrepsíades creyendo que el discurso sobre la pulga era verdad.

Segundo, por adaptación. La adaptación se divide en dos, o hacia lo mejor, como Jantias en Heracles, o hacia lo peor, como Dionisos en Jantias.)

VII. La Comedia se distingue de la injuria, ya que la injuria expone al descubierto lo malo por ataques, pero (la comedia) exige la bien denominada moraleja[43].

VIII ὁ σκώπτων ἐλέγχειν θέλει ἁμαρτήματα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος.

IX συμμετρία τοῦ φόβου θέλει εἶναι ἐν ταῖς τραγῳδίαις καὶ τοῦ γελοίου ἐν ταῖς κωμῳδίαις.

X κωμῳδίαις εἴδη· μῦθος, ἦθος, διάνοια, λέξις, μέλος, ὄψις.

XI μῦθος κωμικός ἐστιν ὁ περὶ γελοίας πράξεις ἔχων τὴν σύστασιν.

XII ἤθη κωμῳδίας τά τε βωμολόχα καὶ τὰ εἰρωνικὰ καὶ τὰ τῶν ἀλαζόνων.

XIII διανοίας μέρη δύο, γνώμη καὶ πίστις. ⟨πίστεις πέντε⟩ ὅρκοι, συνθῆκαι, μαρτυρίαι, βάσανοι, νόμοι.

VIII σ marg. C | post σκώπτων et θέλει interpunxit C |
IX συμμετρία Bergk: σύμμετρα C || post εἶναι interpunxit C | post κωμῳδίαις interpunxerunt edd., post γελοίου C |
X lemmatis signum marg. C | εἴδη scripsi Arist. *Poet.*6.1450a13, aliis locis collatis: ὕλη C |
XI post ἐστιν interpunxit C | πράξεις C: πράξεως van Leeuwen | σύστασιν Cramer: σύστασην C |
XIII πίστεις πέντε suppl. Kaibel: || ε΄ C |

VIII. Las burlas se dirigen a poner en evidencia los achaques del alma y del cuerpo[44].

IX. Existe una medida justa de temor en las tragedias y de lo risible en las comedias[45].

X. Especies de la comedia[46]: mito, carácter, pensamiento, elocución, canto, espectáculo.

XI. El mito[47] cómico es una estructura sobre hechos risibles.

XII. Los caracteres[48] de la comedia son la bufonería, la ironía y la charlatanería[49].

XIII. Dos partes constitutivas del pensamiento[50]: juicio y prueba. <Cinco pruebas>: juramentos, pactos, testimonios, tormentos y leyes[51].

XIV a κωμική ἐστι λέξις κοινὴ καὶ δημώδης.

XIV b δεῖ τὸν κωμῳδοποιὸν τὴν πάτριον αὐτῶν γλῶσσαν τοῖς προσώποις περιτιθέναι, τὴν δὲ ἐπιχώριον αὐτῷ ἐκείνῳ.

XVa μέλος τῆς μουσικῆς ἐστιν ἴδιον· ὅθεν ἀπ' ἐκείνης τὰς αὐτοτελεῖς ἀφορμὰς δεήσει λαμβάνειν.

XVb ἡ ὄψις μεγάλην χρείαν τοῖς δράμασι τὴν συμφωνίαν παρέχει.

XIV a σ cum paragrapho subscripto marg. C |
XIV b σ cum paragrapho subscripto marg. C | αὐτῶν scripsi: αὐτοῦ C; αὑτοῦ edd. | αὐτῷ ἐκείνῳ C: αὖ τῷ ξένῳ Bergk, αὐτῷ τῷ ξένῳ Bernays, ἑκάστου τῷ ξένω Kaibel, alii alia |
XV a σ cum paragrapho subscripto marg. C | δεήσει Bergk: δεήση C |
XV b σ cum paragrapho subscripto marg. C | τὴν συμφωνίαν C: πρὸς τὴν ψυχαγωγίαν vel τῇ ψυχαγωγίᾳ Bernays, alii alia; τὴν σκηνογραφίαν tentavi; vocabulum fort. ob musicae propinquitatem corruptum; si incorruptum est, non intelligitur |

XIVa. La elocución[52] cómica es vulgar y popular.

XIVb. Es necesario que el poeta cómico sitúe a sus personajes según sus idiomas nativos, pero en la región misma[53].

XVa. El canto[54] es particular de la música[55]: por lo cual de allí es preciso tomar sus principios independientes.

XVb. El espectáculo[56] ofrece una armonía de gran utilidad en los dramas.

XVI ὁ μῦθος καὶ ἡ λέξις καὶ τὸ μέλος ἐν πάσαις κωμῳδίαις θεωροῦνται, διάνοιαι δὲ καὶ ἦθος καὶ ὄψις ἐν ⟨οὐκ⟩ ὀλίγαις.

XVII μέρη τῆς κωμῳδίας τέσσαρα· πρόλογος, χορικόν, ἐπεισόδιον, ἔξοδος.

1. πρόλογος ἐστιν μόριον κωμῳδίας τὸ μέχρι τῆς εἰσόδου τοῦ χοροῦ.

XVI σ marg. C | πάσαις edd. omnes: πάσαισ⊤ (sic) C; num πάσαις τ⟨αῖς⟩, cf. Arist. *Poet.*6.1450a8 πάσης τῆς τραγῳδίας ap. cod. B (τῆς om. cod. A) | διάνοιαι Cramer: διανοίαι C, διάνοια Bergk | οὐκ supplevi: cf. Arist.*Poet.* 6.1450a12 οὐκ ὀλίγοι αὐτῶν |

XVII a Tzetza auctoribus Euclidi Dionysio Crateti apud Prolegomenon suum XIaII 53 (Koster) adscripta sunt, de quibus tamen in iambis, unde pendet tratiuncula, omnino tacuerat: Euclides de tragoedia, nonnulla sripsisse videtur, alia ei iniuria ascripsisse Tzetzes |

XVII **hic adest etiam d** (a quo pendent Tzetzae *Iambi de Comoedia* 7-8, 11 sqq.) || μέρη τῆς κωμῳδίας· τέσσαρα C: πόσα μέρη κωμῳδίας; **d** (sine titulo) | post κωμῳδίας cetera om. VEGAld; δ'· tantum habet Rs | ad πρόλογος paragraphum hab. marg. C | χορικόν Cramer: χυρικόν C |

XVII 1 σ marg. C || πρόλογος ἐστιν· μόριον κωμῳδίας C: πρῶτον· πρόλογος **d** | εἰσόδου cett.: εἰδόδου sscr. σ Rs |post χοροῦ add. μέρος **d** |

XVI. El mito, la elocución y el canto son comunes en todas las comedias; pensamiento, carácter y espectáculo en <no> pocas.

XVII. Las partes constitutivas de la comedia son cuatro: prólogo, aspecto coral, episodio, éxodo[57].

1. El prólogo[58] es la parte de la comedia hasta la entrada del Coro.

2. χορικόν ἐστι τὸ ὑπο τοῦ χοροῦ μέλος ᾀδόμενον, ὅταν ἔχῃ μέγεθος ἱκανόν.

3. ἐπεισόδιόν ἐστι τὸ μεταξὺ δύο χορικῶν μελῶν.

4. ἔξοδός ἐστι τὸ ἐπὶ τέλει λεγόμενον τοῦ χοροῦ.

XVIII τῆς κωμῳδίας·
-παλαιά, ἡ πλεονάζουσα τῷ γελοίῳ
-νέα, ἡ τοῦτο μὲν προϊεμένη, πρὸς δὲ τὸ σεμνὸν ῥέπουσα
-μέση, ἡ ἀπ' ἀμφοῖν μεμιγμένη.

XVII2 σ marg. C | χορικόν...ᾀδόμενον C· δεύτερον· χορικὸν τὸ τοῦ χοροῦ διδόμενον μέλος **d** | χορικὸν cett.: χορικός G, χοϊκόν Rs | μέλος cett.: μέ sscr. ο Rs (vult μέρος) | ᾀδόμενον C, quod coniecerat Dindorf: διδόμενον **d** | ὅταν...ἱκανόν C: om. **d** |

XVII3 paragraphum hab. marg. C | ἐπεισόδιόν ἐστι C: τρίτον· ἐπεισόδιον **d** | χορικῶν **d**, Cramer: χορικὸν C | μελῶν cett.: με ῶν Rs (vult μερῶν) |

XVII 4 σ cum paragrapho adscripto marg. C | ἔξοδός ἐστι C· τέταρτον· ἔξοδος **d** | post χοροῦ addidit **d** εἴρηται δὲ καὶ πόσα μέρη παραβάσεως· ἡ δὲ παράβασις τοῦ χορικοῦ (ἡ δὲ παράβασις om. Ald), quae Prolegomeni Xa (Koster) laudandi causa inseruit **d** || **hic deficit d** subscriptione nulla ||

XVIII **fons unicus C** || post παλαιά interpunxerunt edd. | post προϊεμένη interpunxerunt edd. | μεμιγμένη Cramer: μεμηγμένη C | **hic deficit C** subscriptione nulla |

2. El aspecto coral[59] es la canción cantada por el Coro, si tiene la magnitud apropiada.
3. El episodio[60] se da entre dos cantos corales.
4. El éxodo[61] es lo dicho por el Coro al final.

XVIII. Las comedias[62]:
—son antiguas, al exagerar lo risible.
—son nuevas, abandonando esto, por inclinarse a lo pomposo.
—son del medio, una mezcla de ambas.

NOTAS A LA TRADUCCION

[1] En este caso, la poesía no imitativa es justificativa o explicativa. En la *Poética* 1447^{b10-22}, A. rechaza la posibilidad de llamar poeta a Empédocles, aunque escriba en verso, porque el fin de éste no es imitar acciones humanas sino difundir una doctrina naturalista. Asimismo, hay un fragmento (73 Rose^{3}) de *Sobre los poetas*, una obra perdida de A., donde se advierte: φησὶ δ' Ἀριστοτέλης τὴν τῶν λόγων ἰδέαν αὐτοῦ μεταξὺ ποιήματος εἶναι καὶ πεζοῦ λόγου (Dice Aristóteles que sus escritos (los de Platón) están entre la poesía y la prosa). Este género mixto, al parecer, fue desechado por el A. maduro.

[2] En la *Poet.* 1451^{b15}, A. dice que *el historiador y el poeta no se diferencian por decir las cosas en verso o en prosa (pues sería posible versificar las obras de Heródoto, y no serían menos historia en verso que en prosa); la diferencia procede de que uno dice lo que ha sucedido, y el otro, lo que podría suceder...*

[3] Hesíodo sería el autor principal de esta rama.

[4] Cfr. *Poet.* 1447^{b17-19}: *Nada en común hay entre Homero y Empédocles, a excepción del verso. Por eso es justo llamarle poeta al primero y naturalista al segundo...*

[5] Cfr. *Poet.* 1447^{a14-18}: *La epopeya y la poesía trágica, y también la comedia y la ditirámbica, y en su mayor parte la aulética y la citarística, todas vienen a ser, en total, imitaciones. No obstante, difieren entre sí por tres aspectos: o por imitar con medios diversos, o por imitar cosas diversas, o por imitarlos diversamente y no de la misma manera*. En la teoría aristotélica, la imitación es el verdadero origen de la poesía y el punto que vino a separar sus distintas propuestas (Cfr. *Poet.* 1448^{b4-34}).

[6] Aunque no se profundice en esta rama, la poesía narrativa imitativa por excelencia para A. es la epopeya, la cual se distingue por su extensión. Cfr. *Poet.* 1459^{b17-28}.

[7] El Mimo era una representación, escrita en prosa, sobre aspectos reales de lo cotidiano. A. menciona a dos de sus principales creadores en *Poet.* 1447^{b11}: Sofrón y Jenarco.

[8] El satirodrama (neologismo que utilizo libremente) era una pieza corta, irreverente, compuesta en versos trocaicos entonados según un ritmo impuesto por una danza bastante compleja.

[9]Cfr. *Ret.* 1385b: *Sea la compasión un cierto pesar ante la presencia de un mal destructivo o que produce sufrimiento a quien no se lo merece y que podríamos esperar sufrirlo nosotros mismos o alguno de los nuestros...* Más adelante insiste A. en *Ret.* 1386a: *De qué nos apiadamos es claro de acuerdo con el concepto, pues todas las cosas que producen sufrimiento o dolor mueven a compasión, al igual que las que causan la muerte y aquellos males de gran importancia cuya causa es el azar....*

[10] Cfr. *Ret.* 1382^{a}: *Sea el temor un sufrimiento o turbación nacido de imaginar un mal venidero que puede provocar destrucción o sufrimiento. Pues no tememos todos los males, por decir ser injustos o estúpidos, sino sólo los que pueden producir grandes sufrimientos o pérdidas...*

[11] Traduzco afección, pero simpatizo también con la palabra padecimiento. Cfr. *Met.* 1022^{b15-21}: *Afección se llama, en cierto sentido, a la cualidad de acuerdo a la cual es posible alterarse, como lo blanco y lo negro, lo dulce y lo amargo, la pesadez y la ligereza y otras cualidades semejantes. En otro sentido, las actividades de esa cualidad, es decir, las alteraciones. Además, más aún que éstas, las alteraciones y movimientos perjudiciales, y sobre todo los perjuicios dolorosos. Por último, se llaman afecciones a las desdichas y los grandes dolores...*

[12] Este es un añadido personal que viene sugerido por el contexto de la frase.

[13] Otra posible traducción: *Y (la tragedia) desea tener una medida justa de temor*. ¿Cuál es la medida justa de temor? Esta pregunta puede responderse de varios modos. Elijo uno de los más conocidos: en la *Poet.* 1449b27-28, se lee que la tragedia por *medio de compasión y temor lleva a cabo la catársis de tales afecciones*, lo cual quiere decir que el exceso de compasión y de temor, perjudiciales para el alma, son transformados de tal modo que el espectador retorna a un estado de tranquilidad que le permite mantener una virtud donde predomina el justo medio en las decisiones y acciones. Esta medida justa de temor se refiere también a la medida correcta que debe tener una emoción particular en el hombre, cuando es una emoción razonable y no desbordada. Es indispensable recordar la *Etica a Nicómaco* (1196^{b18-24}), donde A. dice: *La virtud moral tiene que ver con las emociones y las acciones, en las que existe el exceso, el defecto y el término medio. Por*

ejemplo, el miedo, la confianza, el deseo, la cólera, la piedad, el placer y el dolor en general pueden darse en demasía o en muy pequeña medida, ninguna de cuyas cosas es buena; pero sentirlo en el momento oportuno, por las razones oportunas, en relación con las personas oportunas, con los motivos oportunos y en la forma oportuna —eso es lo que se entiende por término medio y lo mejor, lo cual es la señal de la virtud....

[14] Esta definición es pobre junto a la ofrecida en la *Poet.*, pero sugiero que sus limitaciones prueban que es auténtica debido a que es una especie de recordatorio y no de copia con el fin de continuar la exposición.

[15] Cfr. *Poet.* 1447^{a14-16}: *...también la comedia y la ditirámbica, y en su mayor parte la aulética y la citarística, todas vienen a ser, en total, imitaciones...*

[16] Cfr. *Poet.* 1449^{a31-36}: *La comedia es, como hemos dicho, imitación de inferiores, pero no en toda la extensión del defecto, sino sólo de lo risible en cuanto parte de lo feo. Lo risible es, de hecho, un error o una torpeza qu no provoca dolor ni resulta fatal, como se hace evidente en la máscara cómica, fea y contorsionada sin tormento...* Ya Cappelletti hizo notar en su traducción de la *Poet.*, con audacia, que el amago de definición de comedia antecede al de tragedia en la *Poética*.

[17] Traduzco μεγέθους como grandeza, pero puede ser magnitud. Cfr. *Poet.* 1450^{b38}: *La belleza consiste en magnitud y orden...*

[18]Cfr. *Poet.* 1450^{b26-32}: *Es completo lo que tiene inicio, medio y fin. Inicio es lo que no sigue forzosamente a otra cosa, sino que otra cosa le sigue por naturaleza en el ser o en el devenir. Fin, por el contrario, es lo que por naturaleza sigue a otra cosa, o forzosamente o la mayor parte de las veces, y no es seguido por ninguna otra. Medio, lo que no sigue a una cosa, sino que es seguido por otra.*

[19]Cfr. *Poet.* 1449^{b28-29}: *Llamo lenguaje condimentado al que posee ritmo, armonía y canto...*

[20]Cfr. *Poet.* 1449^{b29-31}: *Llamo...«separada cada una de las diversas partes en la especies (de condimento) a ciertos efectos que se logran sólo a través de los versos, y otros, en cambio, por medio del canto...*

[21] Es decir, por representación imitativa (interpretación escénica) de las acciones de los hombres y no por la narración de los hechos.

[22]Cfr. *Poet.* 1453^{a34-39}: *...los poetas, al componer, se pliegan al deseo de los espectadores. Pero éste no es el placer que debe esperarse de la tragedia, sino que más bien es propio de la comedia; aquí, en efecto, hasta los más enemigos según la fábula, como Orestes y Egisto, al fin se tornan amigos y se van sin que ninguno muera a*

manos del otro... Queda claro que la comedia, en lugar de la compasión, cercana a la lástima, hace uso expreso del placer que proporciona el placer. Es importante leer *Ret.* 1371^{b33}: *Admitamos el supuesto de que el placer es un cierto proceso del alma y un retorno total y sensible a su forma natural de ser y que el pesar es lo contrario. Si efectivamente el placer es esto, evidentemente será placentero lo que produce la mencionada condición y penoso lo que la destruye o propicia un proceso en sentido contrario...*Un poco más adelante *Ret.* 1371^{b}-1372^{a} precisa: *De forma similar, dado que también forman parte de las cosas placenteras el juego y cualquier diversión, es forzoso que lo risible sea placentero: personas, dichos o acciones. De lo risible se ha tratado por separado en la Poética...*

[23] Si la tragedia mueve al temor por una situación, la comedia mueve a la risa. Cfr. *Ret.* 1419b: *En lo referido al recurso de la risa, dado que parece tener cierta utilidad en los procesos y que Gorgias afirmaba -y con razón-que se debía refutar la seriedad de los adversarios con la risa y su risa con la seriedad, en la Poética quedó expuesto cuántas clases de recursos a la risa hay, en los cuales unos son apropiados para el libre y otros no...*

[24]No he traducido el término catársis debido a que la palabra purgación, aceptada por muchos, no es, a mi juicio suficiente. Como en el caso de palabras como ousia, filosofía, idea, átomo, génesis, creo que catársis debe mantenerse siempre.

[25]Hay tres posiciones en torno a la catársis:

1. La catársis es una purgación homeopática, de naturaleza médica, y esta interpretación, muy popular, proviene de un comentario de la *Política* de Aristóteles.

2. No es purgación sino purificación: el drama tiene un objetivo moral que es el de moderar virtudes diarias, tal como se pide en la *Etica a Nicómaco*.

3. Es cognoscitiva: la catársis es una suerte de clarificación intelectual, dado que sólo se gesta a partir de un discurso y de un argumento hecho verbo y no de meros gestos.

En todo caso, el placer es el fin, cosa que suelen olvidar los críticos de Aristóteles. Leemos en la *Poética* (1448 b^{12-14}) que los hombres disfrutan imitando y contemplando lo que imitan. De ahí que Cappelletti (*Poética*, p. XIX) haya escrito que la catársis *se produce en la tragedia mediante la elevación de lo singular a lo universal, mediante la sustitución de la compasión y del temor, que afectan individualmente a cada expectador, por la compasión y el temor considerados universalmente, ya que la poesía no se ocupa*

de los individuos sino de lo universal...

En el caso de la comedia, el placer y la risa presentados universalmente en la obra logran un equilibrio con el placer y la risa de cada espectador con un resultado inevitable: se ha logrado una claridad intelectual y ética final que si no convierte en filósofo al espectador, lo aproxima a lo que debería ser el estado perfecto de vida.

[26] Es importante recordar *Ret.* 1371^{a}-1372^{a}: *...es forzoso que lo risible sea placentero: personas, dichos o acciones...*

[27] Cfr. *Ret.* 1404^{b37}: *De los nombres las palabras homónimas son útiles a los sofistas...* Cfr. también *Categ.* 1^{a1}: *Se llaman homónimas las cosas cuyo nombre es lo único que tienen en común, mientras que el correspondiente enunciado de la entidad es distinto, como por ejemplo vivo dicho del hombre y dicho del retrato; en efecto, ambos tienen sólo el nombre en común, mientras que el correspondiente enunciado de la entidad es distinto; pues, si alguien quisiera explicar en qué consiste para cada una de esas cosas el ser vivas, daría un enunciado propio para cada una...*

[28] Cfr. *Ret.* 1404^{b38-ss}: *...para el poeta, los sinónimos, y como ejemplos de términos adecuados y sinónimos «caminar» y «andar», pues ambos son adecuados y sinónimos entre sí...*Simplicio (*in Categ.* 36, 13 ssgs. Kalbfleisch) corrobora esta información: *Aristóteles en la Poética dice que sinónimos son cuando hay varias palabras con idéntico significado...*A., ciertamente, en *Categ.* 1^{a7-12} ofrece una definición: *Se llaman sinónimas las cosas cuyo nombre es común y cuyo correspondiente enunciado de la entidad es el mismo, como por ejemplo vivo dicho del hombre y dicho del buey: en efecto, ambos reciben la denominación común de vivos y el enunciado de su entidad es el mismo; pues, si alguien quisiera dar el enunciado de en qué consiste para cada uno de ellos el ser vivos, daría idéntico enunciado....*

[29] El exceso de repetición de un término en una definición aparece como verbo ἀδολεσχεῖν en *Tópicos* (130^{a34}).

[30] Cfr. *Categ.* 1^{a13-16}: *Se llaman parónimas todas las cosas que reciben su denominación a partir de algo, con una diferencia en la inflexión, como por ejemplo el gramático a partir de la gramática, y el valiente a partir de la valentía.*

[31] Cfr. *Ret.* $1405^{b28-sgs}$: *También pueden usarse diminutivos, que hacen lo malo, menos malo, y lo bueno, menos bueno, como cuando Aristófanes se burla en los Babilonios al decir «orito» en vez de oro, «mantito» en vez de manto, «insultito» en vez de insulto...*

[32] Una buena muestra de cambio es un ejemplo que ha permitido

conocer un nuevo fragmento del perdido segundo libro de la *Poética*. Está en *Anecdota* de Bekker (101.32), bajo la entrada Antiaticismo: *Aristóteles en la Poética «de todas la peor»*... La palabra κυντότατον es un aumento grotesco de κύντατον.

[33]En la *Poet.* 1448^{a12-13} habla A. de *Hegemón de Taso, inventor de la parodia*...

[34]Cfr. Poet. 1457^{b7-9}: *Es metáfora la traslación de un nombre ajeno, o desde el género a la especie, o desde la especie al género, o desde una especie a otra especie, o según la analogía*...

[35] Cfr. *Poet.* 1456^{b8-13}: *Entre las cosas relativas a la elocución, uno de los puntos que pueden considerarse lo constituyen los modos de la elocución, cuyo conocimiento corresponde al arte del actor y al que sabe dirigir las representaciones dramáticas; por ejemplo, qué es un mandato y una súplica, una narración, una amenaza, una pregunta, una respuesta y demás modos semejantes*...

[36] Cfr. *Poet.* 1461^{b9-15}: *Lo imposible debe explicarse o en orden a la poesía, o a lo que es mejor, o a la opinión común. En orden a la poesía es preferible lo imposible convincente a lo posible increíble. Quizá es imposible que los hombres sean como los pintaba Zeuxis, pero era mejor así, porque el paradigma debe ser superior. En orden a lo que se dice debe explicarse lo irracional; así, y porque alguna vez no es irracional; pues es verosímil que también sucedan cosas al margen de lo verosímil*...

[37] En la cita anterior vemos que es preferible *lo imposible convincente a lo posible increíble*, pero si esto es fundamental en la Tragedia, no en la Comedia.

[38]En *Poet.* 1452$^{a1-sigs}$ está escrito: ...*la imitación tiene por objeto no sólo una acción completa, sino también situaciones que inspiran temor y compasión, y éstas se producen sobre todo y con más intensidad cuando se presentan contra todo lo esperado unas a causa de otras, pues así tendrán más carácter maravilloso que si procediesen de azar o fortuna*...

[39]Cfr. *Poet.* 1449^{a34-35}: ...*la máscara cómica es algo feo y contrahecho sin dolor*...En *Poet.* 1449^{b6-8} se señala que nadie sabe quien introdujo las máscaras en la comedia.

[40]En *Poet.* 1447^{a26-27} queda claro que la danza imita con el ritmo y es obvio que para causar risa imitará con su ritmo las acciones de hombres inferiores y ridículos.

[41]Cfr. *Etica a Nicómaco* 1112$^{a1-sigs}$. Escoger lo contrario de lo razonable prepara al espectador para acciones risibles y equivocas.

[42]Cfr. *Poet.* 1455^{a36}. El discurso revela la personalidad de quien lo dice y define un tipo de personaje de inmediato.

[43]He traducido λοιδορίας como injuria, aunque tiene el sentido de invectiva (ψόγος). En el caso de ἐμφάσεως la traducción moraleja es una aproximación a un término intraducible. A. lo usó como ἐμφάσεις en *Div. Somn.* 464$^{b12-sigs}$ para indicar una "apariencia". De cualquier modo en la *Etica a Nicómaco* 1128^{a19} hay una definición de las viejas comedias que prueba que usaban invectivas. Desde la Comedia Media ese hecho cambió de modo determinante.

[44] Cfr. Ret. 1384^{b9}: ...*nos avergonzamos ante quienes emplean su tiempo en los yerros de sus semejantes, como los burlones o los poetas cómicos, pues éstos son de alguna manera maledicentes y dados a divulgar chismes*...

[45]Se repite aquí el efecto logrado por la catársis.

[46]Se trata de las partes cualitativas de la Comedia. Cfr. *Poet.* 1450...

[47]Hay quien traduce mito por fábula. La definición de este término en el caso de la tragedia está en *Poet.* 1450^{a13-18}. A. menciona a Formis y Epicarmo como los primeros en componer mitos cómicos (Poet. 1449^{b5-6}). Habría que pensar que si el mito es el fin de la tragedia (Poet. 1450^{a22-23}), es también el fin en la comedia.

[48]Cfr. Poet. 1450^{b8-11}: *Carácter es aquello que manifiesta la decisión, es decir, qué cosas, en las situaciones en que no está claro, uno prefiere o evita; por eso no tiene carácter los razonamientos en que no hay absolutamente nada que prefiera o evite el que habla*...

[49] Estos tres caracteres aparecen en distintas obras de A. En el libro II, 7 de la *Etica a Nicómaco* la bufonería y la ironía son definidas en términos de excesos de pretensión. Cfr *Ret.* 1419$^{b6-sigs}$: *La ironía es más adecuada para el libre que la payasada, pues quien practica la primera lo hace para su propia diversión en tanto que el payaso busca el de los demás*...

[50]Cfr. *Poet.* 1450^{b6-7}: ...*llamo...pensamiento, a todo aquello en que, al hablar, manifiestan algo o bien declaran su parecer*...Tambien *Poet. 1456*^{a34}*-1456*^{b1}: *Corresponde al pensamiento todo lo que debe alcanzarse por medio de las partes del discurso. Son partes de éste demostrar, refutar, despertar pasiones, por ejemplo compasión, temor, ira y otras semejantes, y además, amplificar y disminuir*...A esto conviene añadir que el pensamiento debe despertar la risa y el placer.

[51]A. en *Ret.* 1355^{b37} se refiere a tres tipos de argumentos obtenidos por medios distintos al de la disciplina y el método: ...*como testigos, confesiones obenidas mediante tortura, documentos*...

[52]Cfr. *Poet.* 1450^{b13-16}: ...*elocución es la expresión por medio de las palabras, y esto vale lo mismo para el verso que para la prosa*...*Poet.*

1456^{b8-13}. Ya en *Poet.* 1456^{b20}-1457^{a30} se catalogan las partes de la elocución: elemento, silaba, conjunción, nombre, verbo, articulo, caso y enunciación.

[53]Esta frase tan discutida parece explicarse por si misma: aunque es cierto que la comedia no tuvo un dialecto fijo como otros géneros literarios, el poeta debia componer su obra en una lengua como la ática, de carácter popular y masiva, pero con la condición de hacer hablar al personaje, si era de otra región, un dialecto capaz de indicar al público el tipo de burla pensada.

[54]Cfr. *Poet.* 1449^{b25}: ...*es un condimento del lenguaje de la tragedia*...; Cfr. *Poet.* 1450^{a14}.

[55]Cfr. *Pol.* $1341^{b35-sigs}$: *Afirmamos que la música no debe estudiarse con miras a un único beneficio, sino a varios, pues puede usarse para la educación y para la catársis (y qué es lo que entendemos por catársis, que ahora empleamos sin más, ya lo diremos más precisamente en nuestra Poètica), y en tercer lugar, en la diversión, para relajamiento y descanso, tras la tenión del trabajo*...En *Poet.* 1462^{a15-17} la música es eficaz para el deleite.

[56]Cfr. *Poet.* 1450^{b17-21}: ...*el espectáculo, en cambio, es cosa seductora, pero muy ajena al arte y la menos propia de la poética, pues la fuerza de la tragedia existe también sin representación y sin actores. Además, para el montaje de los espectáculos es más valioso el arte del que fabrica los trastos que el de los poetas*... El uso de la palabra "armonia" ha confundido a generaciones de eruditos: creo que aquí se entiende que el espectáculo reivindica un deleite integrado en la pieza.

[57]Cfr. *Poet.* 1452^{b14-17}: ...*Hemos dicho anteriormente qué partes de la tragedia es preciso usar como elementos esenciales, pero desde el punto de vista cuantitativo y en las que se divide por separado, son las siguientes: prólogo, episodio, éxodo y parte coral*...

[58]Cfr. *Poet.* 1449^{b4-5}: *Quien introdujo máscaras o prólogos o pluralidad de actores (en la comedia) y demás cosas semejantes, se ignora*...También debe leerse *Poet.* $1452^{b19-sigs}$: *Prólogo es una parte completa de la tragedia que precede al párodo del coro*...en *Ret.* $1415^{a8-sigs}$: *También los poetas trágicos indican de qué trata la pieza, si no inmediatamente, como Euripides, si al menos en algún lugar del prólogo, como hace Sófocles: Mi padre era Pólibo. Y de modo similar también la comedia*...

[59]Cfr. *Poet.* $1452^{b23-sigs}$: De la parte coral, el párodo es la primera manifestación de todo el coro; el estásimo un canto del coro sin anapesto ni troqueo y el como, una lamentación común al coro y a la escena...

[60]Cfr. *Poet.* 1452^{b20-21}: ...*el episodio, una parte completa de la tragedia entre cantos corales completos*...

[61]Cfr. *Poet.* 1452^{b21-22}: ...*y el éxodo, una parte completa de la tragedia después de la cual no hay canto del coro*...

[62] Cfr. *Poet.* 1448^{a28}-1448^{b1}: ...*también reivindican la tragedia y la comedia los dorios (la comedia, los megarenses, los de aquí, pues según ellos nació durante su democracia; y los de Sicilia, pues de allí era el poeta Epicarmo, que muy anterior a Quiónides y a Magnetes; y la tragedia, algunos de los del Peloponeso), convirtiendo los nombres en prueba. Estos, en efecto, dicen llamar komai a lo suburbios, mientras que los atenienses los llaman demoi, pensando que los comediantes (komoidoi) no han sido llamados así de komázein, sino que andaban errantes por los komai, excluidos de la ciudad con deshonor. Y que, para decir hacer, ellos emplean dran, mientras que los atenienses dicen prattein*. En la *Etica a Nicómaco* (1128^{a22}) se reconocen dos tipos de comedias: antiguas y recientes, pero los eruditos consideran que el *Tractatus* aquí es espúreo debido a que A. no pudo conocer la comedia nueva, representada por Menandro. No obstante, lamento disentir: A. es preciso al señalar en *Poet.* 1449^{a36}-1449^{b1-8} que se desconocen las transformaciones evolutivas de las comedias, lo cual hace pensar que pudo concebir una comedia primitiva, cercana a la invectiva, que pasó por dos posteriores etapas. Aristófanes, no lo olvidemos, en sus obras finales ya define lo que serán los rasgos cotidianos de las obras cómicas de sus seguidores. Es, además, natural pensar que esta clasificación haya tenido un fin, que era estudiar a continuación el yambo, que estuvo presente en las comedias hasta que el ateniense Crates (*Poet.* 1449^{b7-8}) abandonó *la forma yámbica* y empezó a *componer argumentos y mitos de carácter general*. En *Poet.* 1449^{a4}-^{6} queda establecido que los yambógrafos se dedicaron a componer comedias por darles una oportunidad de ser más apreciados por el público.

LECTURAS

No soy exhaustivo en este examen de lecturas; me limito a proporcionar las referencias que de modo directo o indirecto pueden contribuir a explicar lo desarrollado en este breve volumen.

Anton, J.P., *Mythos, katharsis, and the paradox of tragedy*, Proceedings of the Boston Area Colloquium in Ancient Philosophy 1 (1985), 235-299.

Aristóteles, *Etica Nicomaquea. Etica Eudemia*, traducción de J. Pallí Bonet, Gredos, Madrid 1985.

Aristóteles, *Metafísica*, traducción de V. García Yebra, I-II, Gredos, Madrid 1982[2].

Aristóteles, *Poética*, traducción de Angel J. Cappelletti, Monte Avila, Caracas 1998[3].

Aristóteles, *Poética*, traducción de Aníbal González, Taurus, Madrid 1987.

Aristóteles, *Poética*, traducción de E. Schlesinger, Buenos Aires 1947.

Aristóteles, *Poética*, traducción de José Alsina, Bosch, Barcelona 1977.

Aristóteles, *Poética*, traducción de Juan David García Bacca, UCV, Caracas 1982[4].

Aristóteles, *Poética*, traducción de V. García Yebra, Gredos, Madrid 1974.

Aristóteles, *Política*, traducción de Carlos García Gual y Aurelio Pérez Jiménez, Alianza Editorial, Barcelona, Madrid 1997[6ª].

Aristotle, *Methaphysics*, by W.D.Ross (Editor), I-II, Oxford University Press 1958[7].

Aristotle, *Nichomachean Ethics*, translate by H. Rackham, London, Loeb 1988.

Aristotle, *On Heavens*, translate by W.K. Guthrie, London, Loeb 1988.

Aristotle, *On Sophistical Refutations, On coming to be and Passing away, On the Cosmos*, translate by E.S. Forster,

London, Loeb 1992.
Aristotle, *On the Soul, Parva naturalia, On breath*, translate by W.S. Hett, London, Loeb 1988.
Aristotle, *Poetics*, translate by Malcolm Heath, Penguin Classics, Harmondsworth 1996.
Aristotle, *Politics*, translate by H. Rackham, London, Loeb 1988.
Aristotle, *Posterior Analytics & Topics*, translate by E.S. Forster, London Loeb, 1990.
Aristotle, *The Art of Rhetoric*, translate by J.H. Freese, London, Loeb 1990.
Armstrong, Angus, *Aristotle's theory of poetry* , GR 10 (1941) 120-125.
Bal, M., *Mimesis and genre theory in Aristotle Poetics*, Poetics Today 3 (1982) 171-180.
Barnes, Jonathan (Editor), *Articles on Aristotle*, I-IV, London 1975-1979.
Belfiore E., *Wine and catharsis of the emotions in Plato's Laws*, CQ 36 (1986) 421-437.
Belfiore, Elizabeth, *Tragic Pleasures. Aristotle on Plot and Emotion*, Princeton 1992.
Benn, A.W., *Aristotle's theory of tragic emotion*, Mind 23 (1914) 84-90.
Bergk, T. *Aristophanes. Comoediae*. Leipzig, 1861.
Bernays, Jacob. *Zwei Abhandlungen über die aristotelische Theorie des Drama*, Berlín, 1968'.
Berti, E., *La filosofia del primo Aristotele*, 1962.
Bignone, E., *L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro*, Firenze 1936.
Brescia G., *Sul testo e la fortuna della Poetica*. Note di critica aristotelica, Milazzo 1984.
Brunius, T., *Inspiration and Katharsis. The Interpretation of Aristotle's Poetics 6, 1449b26*, Uppsala 1966.
Cappelletti, Angel J., *La estética griega*, Universidad de Los Andes, Mérida 1991.
Chroust, Anton Herman, *Aristotle. New light on his life and on some of his lost works*, 1973.
Colonna, A., *Guglielmo di Moerbeke e l'esemplare (F) della Poetica di Aristotele*, RFIC 35 (1957) 372-81.
Cooper, A. Lane, *An Aristotelian Theory of Comedy* 1924.
Cooper, L., *The Poetics of Aristotle. Its Meaning and Influence*, Boston 1923.
Cooper, L.; Gudeman, A., *A Bibliography of the Poetics of Aristotle*, New Haven 1928.
Crames, J.A. *Anecdota Graeca e codd. Manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*, Hildesheim 1967'.
Dahiyat, I.M., *Avicenna's Commentary on the 'Poetics' of

Aristotle., Leiden 1974.
Denooz, J., Aristote, *Poetica. Index verborum. Liste de fréquence*, Liège 1988.
Díaz Tejera, A., *La metáfora en Aristóteles Poetica 21*, 1457b7-25, Emerita 63 (1995) 103-16.
Díaz Tejera, A., *La poesía como causalidad en la Poetica de Aristoteles*, Emerita 52 (1984) 271-286.
Düring, I., *Aristoteles*, Paulys Real-Encyclopaedie der classischen Altertumwissenchaft, Suppl. 11, cols. 159-335, 1968.
Düring, I., *Aristoteles. Darstellung und Interpretation seines Denkens*, Heidelberg 1966.
Edmonds, J.M. *The fragments of Attic Comedy*, Leiden, 1957.
Else, G., *Aristotle's Poetics. The Argument*, Cambridge, Mass. 1957.
Else, G., *Plato and Aristotle on Poetry*, Chapel Hill 1986.
Fantuzzi, M. *'συμφωνία nel Tractatus Coislinianus'*, LCM 7 (1982) 24-25.
Fortenbaugh, W.W., *Aristotle on Emotion. A contribution to philosophical psychology*, rhetoric, poetics, politics and ethics, London 1975.
Fyfe, W.H.,*Aristotle, The Poetics. 'Longinus' On the Sublime. Demetrius On Style*, ed. W.H. Fyfe et al., Loeb, London 1927.
Gilbert, A.H., *The word epeisodion in Aristotle's Poetics*, AJP 70 (1949) 56-64.
Golden, L., *Aristotle on comedy*, JAAC 42 (1984) 283-90.
Golden, L., *Aristotle on Tragic and Comic Mimesis*, American Classical Studies 29, Atlanta 1992.
Golden, L., *Catharsis*, TAPA 93 (1962) 51-60.
Golden, L., *Comic pleasure*, Hermes 115 (1987) 165-174.
Golden, L., *Mimesis and catharsis*, CP 93 (1969) 145-53.
Golden, L., *Towards a definition of tragedy*, CJ 72 (1976) 21-33.
Golden, Leon, *Is tragedy an imitation of a serious action?*, GRBS 6 (1965) 283-9.
Golden, Leon, *Katharsis as clarification. An objection answered*, CQ 23 (1973) 45-46.
Golden, Leon, *The clarification theory of katharsis*, Hermes 104 (1976) 437-452.
Golden, Leon, *The purgation theory of catharsis*, JAAC 31 (1973) 473-9.
Goldstein, H.D., *Mimesis und katharsis re-examined*, JAAC 24 (1966) 567-577.
Grant, L., *Cicero and the Tratactus Coislianus*, AJP, 49, 1948, p. 80-86.
Gudeman, A., *Die syrisch-arabische Uebersetzung der*

Aristotelischen Poetik, Philologus 76 (1920) 239-65.
Gudeman, A., The sources of Aristotle's Poetics, Classical Studies in honor of J.C. Rolfe ed. G.D. Hadzsits (Phildaelphia 1931) 75-100.
Halliwell, S., Aristotelian mimesis reconsidered, Journal of the History of Philosophy 28 (1990) 487-510.
Halliwell, S., The Poetics of Aristotle, London 1987.
Hardy, J., Aristote. Poétique, Paris 1952; Budé, ed. 4 Paris 1980.
Heath, Malcolm, Aristotelian comedy, CQ 39 (1989) 344-54.
Herrick, M.T., Aristotle's pity and fear, Philological Quarterly 9 (1930) 141-52.
House, Humphrey, Aristotle's Poetics, London 1956.
Jaeger, Werner, Aristóteles, Fondo de Cultura Económica, México 1984'.
Janko, R., A fragment of Aristotle's Poetics from Porphyry, concerning synonymy, CQ 32, pgs. 323-326, 1982.
Janko, R., Philodemus On Poems and Aristotle's On Poets, Cronache Ercolanesi 21 (1991) 5-64.
Janko, Richard, Aristotle on Comedy: Towards a Reconstruction of Poetics II, University of California Press, 1984.
Kassel, R., Aristotelis de arte poetica liber, Oxford Classical Text 1965.
Keesey, D., On some recent interpretations of katharsis, CW 72 (1978/9) 193-207.
Kelly, H.A., Aristotle-Averroes-Alemannus on tragedy: The influence of the Poetics on the Latin middle ages, Viator 10 (1979) 161-209.
Kemal, Salim, The Poetics of Alfarabi and Avicenna, Leiden 1991.
Kirby, J.T., Aristotle on metaphor, AJP 118 (1997) 517-54.
Koster, W.J.W. Scholia in Aristophanem. Pars I Fasc. IA. Prolegomena de Comoedia, Groningen, 1975.
Lane, R.E., The catharsis of pity and fear, CJ 50 (1955) 309-310.
Leeuwen, J. van. Prolegomena ad Aristophanem, Leiden, 1908.
Lloyd, G.E.R., Aristotle: The Growth and Structure of His Thought, Cambridge, 1968.
Lobel, Edgar, The Greek Manuscripts of Aristotle's Poetics, Bibliographical Society's Transactions, Suppl. 9, London 1933.
Lord, C., On the early history of the Aristotelian Corpus, AJP 107, 1986, 137 y ssgs.
Lucas, D.W., Pity, terror and peripeteia, CQ 12 (1962) 52-60.
Lucas, D.W., Aristotle's Poetics, Oxford 1968.

Margoliouth, D.S., The Poetics of Aristotle, London,911.
Massimo, M. di, Opsis nella Poetica di Aristotele e nel Tractatus Coislinianus, Scena e spettacolo nell' antichità ed. L. di Finis (Florence 1989) 129-48.
McMahon, Philip A., On the second book of Aristotle's Poetics and the source of Theophrastus' definition of tragedy, HSCP 28 (1917) 1-46.
Mesturini, Puntualizzazioni sul Tractatus Coislinianus, Maia 42, pgs. 237-47, 1990.
Minio-Paluello, L., De Arte Poetica. Translatio Guillelmi de Moerbeka..., Aristoteles Latinus 33, ed. 2 Brussels-Paris, 1968.
Montmollin, Daniel de, La Poétique d'Aristote: texte primitif et additions ultérieures, Neuchâtel 1951.
Moreau, J., Aristóteles y su escuela, Buenos Aires, 1972.
Mouraux, P., Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote, 1951.
Nicev, A., L'énigme de la catharsis tragique dans Aristote, Sofia 1970.
Pack, R.A., Errors as subject of comic mirth, CP 33, 405-10, 1938.
Paskow, Alan, What is aesthetic catharsis?, JAAC 42 (1983) 59-68.
Peters, F.E., Aristoteles Arabus, Leiden 1968.
Pfeiffer, Rudolf, Historia de la filología clásica. Desde los comienzos hasta el final de la época helenística, 1, Gredos 1981.
Reyes, Alfonso, La crítica en la Edad Ateniense, México, 1941.
Rodríguez Adrados, F., Cómo ha llegado hasta nosotros la literatura griega, Revista de la Universidad de Madrid 1 (1952) 525-552.
Rorty, A.O. (de.), Essays on Aristotle's Poetics, Princeton 1992.
Rose, V., Aristoteles: Fragmenta, Teubner 1886.
Ross, W.D., Aristotelis fragmenta selecta, Oxford 1955.
Rostagni, Augusto, Aristotele, la Poetica, ed. 2, Turin 1945.
Rutherford, I. Emphasis in ancient literary criticism and the Tractatus Coislinianus, Maia 40, PGS.125-9, 1988.
Sandys, John Edwin, A History of Classical Scholarship', Know&Spellman 1977.
Scaper, E., Aristotle's catharsis and aesthetic pleasure, Philosophical Quarterly 18 (1968) 131-43
Schrier, O.J., The Poetics of Aristotle and the Tractatus Coislinianus: a bibliography from about 900 till 1996, Leiden, 1998.
Smith, K.K. Aristotle's Lost Chapter on Comedy, CW 21 (1928) 145-61.

Spiegel, N., *The nature of katharsis according to Aristotle: a reconsideration*, RBPh 63 (1965) 22-39.
Srivastava, K.G., *A new look at the katharsis clause of Aristotle's Poetics*, BJA 12 (1972) 258-275.
Stanford, W.B., *On a recent intepretation of the tragic catharsis*, Hermathena 85 (1955) 52-6.
Starkie, W.J.M., *An Aristotelian analysis of 'the comic'*, Hermathena 42, pgs. 26-51, 1920.
Sutton, D.F., *The Catharsis of Comedy*, Lanham 1994.
Telford, K.A., *Aristotle's Poetics. Translation and analysis*, Chicago 1961.
Tierney, M., *Aristotle and Menander*, PRIA 43 (1936) 24-54.
Tracy, H.L., *Aristotle on aesthetic pleasure*, CP 41 (1946) 43-6.
Trench, W.F., *Mimesis in Aristotle's Poetics*, Hermathena 48 (1933) 1-24.
Trench, W.F., *The place of katharsis in Aristotle's aesthetics*, Hermathena 51 (1938) 110-34.
Vahlen, J.,*Aristotelis de arte poetica liber*, ed. 3, Leipzig,1885.
Verdenius, W.J., *Katharsis tón pathématón, Autour d'Aristote.* Recueil d'Études offert à A. Mansion (Louvain 1955) 367-73.
Walzer, R., *Aristotelis Dialogorum fragmenta selecta*, Florencia 1934.
Wartelle, A., *Lexique de la Poétique d'Aristote*, Paris,1985.
Yossi, M.J.; Melista, A., *Aristotle's Poetics: an annotated bibliography 1955-1975*, Athens 1998.

FOTOGRAFIAS DEL TRACTATUS COISLINIANUS

Plate 1. MS Parisinus Coislinianus 120 (C), fol. 248v.: Tractatus I–V. (Photo. Bibl. Nat., Paris)

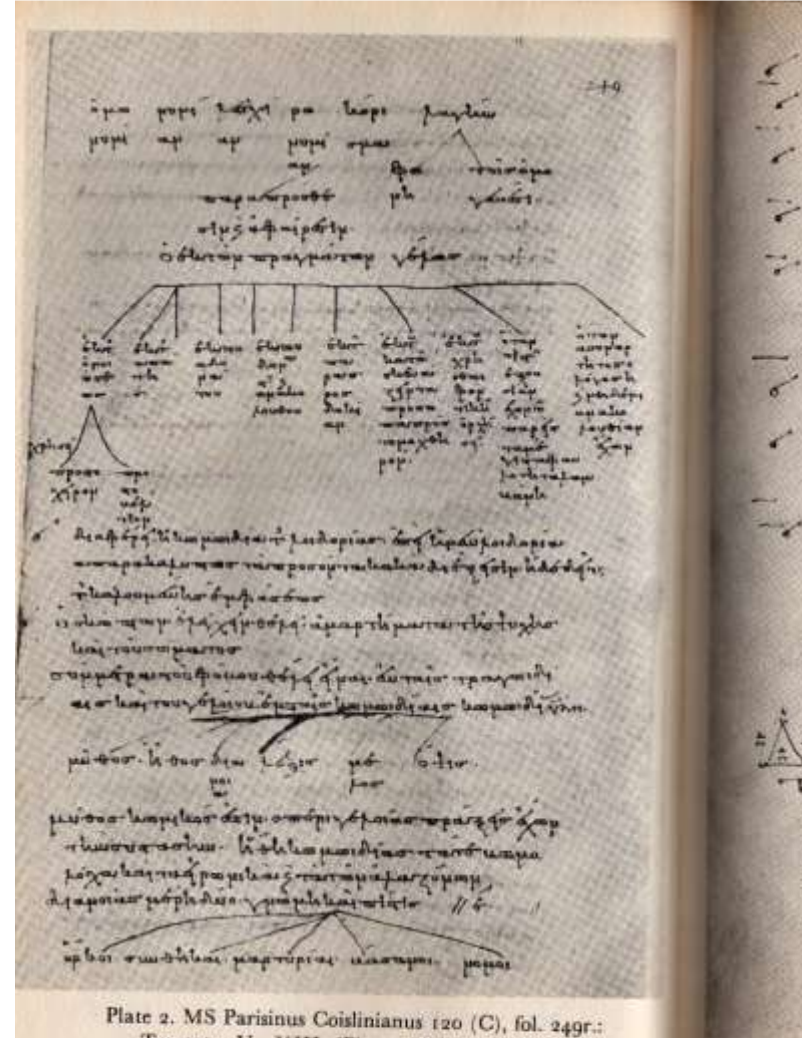
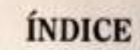


Plate 2. MS Parisinus Coislinianus 120 (C), fol. 249r.: Tractatus V–XIII. (Photo. Bibl. Nat., Paris)

Plate 3. MS Parisinus Coislinianus 120 (C), fol. 249v.: Tractatus XIV–XVIII. (Photo. Bibl. Nat., Paris)



ÍNDICE